

**Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant  
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan  
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet**



**Tamezdayt n Tsekliwin d tutlayin  
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**

**Tazrawt n Master  
Tayult n tsekla**

***Tazrawt n tgreḍrisant deg wungal  
Iḥulfan n Kaysa Xalifi***

**Syur :**

**✚ MERSEL Hassiba  
✚ MESSAOUDI Soraya**

**S Imendad n :  
Mass : AYAD Salim**

**Aseggas asdawan  
2019/2020**

# *Asnemmer*

- ❖ *Di tazwara ad snemrey Yillu i ay-d-yefkan afud d tabyest akken ad d-nessali amahil-agi.*
- ❖ *Ad snemrey mass AYAD Salim i d-yellan yer tama-ntey, segmi nebda axeddim-agi armi d taggara.*  
*Ad as-nini tanemmirt tameqqrant yef uwessi, awelleh, akked wafud ay-d-yefka.*  
*Ayen i ay-yessawden ad nessali axeddim-agi.*
- ❖ *Am wakken ad nini tanemmirt tameqqrant i usqamu n usenqed imi qeblen ad yren wa ad sneqden tazrawt-agi ntey.*
- ❖ *Tanemmirt iwid akk i ay-d-yefkan afus n tallelt akken ad nexdem axeddim-agi.*

# *Abuddu*

*Ad buddey leqdic-a:*

- ❖ *S wul ijerhen as tt-buddey i baba fell-as yeefu yerhem i ssaramey lukan yella ass-agi yid-i.*
- ❖ *I yemma ezizen fell-i as-itewwel Rebbi di leemer-is.*
- ❖ *I wletma Wassila d urgaz-is Zoubir d warraw-nsen Roumaissa d Manis.*
- ❖ *I gma Nabil d tmettut-is Nassima d warraw-is Melina d Even.*
- ❖ *I gma Muhemmed.*
- ❖ *I emumi d xwali mezzi meqger.*
- ❖ *I temduk-al-iw akken ma llant aladya Warda d Ferial i yeezizen fell-i s waṭas.*

*Hassiba*

# *Abuddu*

*Ad buddey leqdic-a :*

- ❖ *I yimawlan-iw yeezizen fell-i ad ten-yehrez Rebbi, akked jeddi Mohand ad iseyzef Rebbi di tudert-is.*
- ❖ *I watmaten-iw ylayen: Hocine d Massi.*
- ❖ *I yisetma yeezizen fell-i: Fahima, Yousra, Fouzia d urgaz-is Abdnour akked mmi-tsen Anis.*
- ❖ *I yessis n emti ezizen: Naima d Safia.*
- ❖ *I temduk-al-iw akken ma llant aladya Warda i yeεεawnen s wayen i tezmer.*
- ❖ *I yinelmaden d tnelmadin n ugezdu n tutlayt d yidles amaziy n tesdawit n Bgayet.*
- ❖ *I yiselmaden akken ma llan n ugezdu n tutlayt d yidles amaziy .*

*Soraya*



***Agbur***

# Agbur

|                      |    |
|----------------------|----|
| Asenmer.....         | 02 |
| Abuddu.....          | 03 |
| Tazwart tamatut..... | 10 |

## **Aḥric amezwaru: tasnarrayt**

|   |    |
|---|----|
| I.1. Timental n ufran n usentel.....          | 14 |
| I.2. Asissen n usentel.....                   | 14 |
| I.3. Iswi n tezrawt.....                      | 14 |
| I.4. Tamukrist.....                           | 15 |
| I.5. Amyeḍres deg tsekla taqbaylit.....       | 16 |
| I.6.1. Inzi deg tsekla timawit tamensayt..... | 17 |
| I.6.2. Inzi deg tsekla tatrart.....           | 18 |
| I.7. Asissen n usagem.....                    | 19 |

## **Aḥric wis sin: tizri**

### **I. Ixef amezwaru: Tizri n umyeḍres**

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| Tazwart.....                    | 23 |
| II.1. Lasel n umyeḍres.....     | 23 |
| II.2. Asissen n umyeḍres.....   | 23 |
| II.3. Tabadut n umyeḍres.....   | 24 |
| II.4. Anawen n umyeḍres.....    | 25 |
| II.4.1. Assayen n umyekcem..... | 25 |
| II.4.1.1 Tabdert.....           | 25 |

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| II.4.1.2 Amselyu.....          | 26 |
| II.4.1.3 Takerda.....          | 26 |
| II.4.1.4 Tasyilt.....          | 26 |
| II.4.2. Assayen n usuddem..... | 27 |
| II.4.2.1 Arwas uqlib.....      | 27 |
| II.4.2.2 Arwas ameslay.....    | 27 |
| II.5. Lesnaf n tdersit.....    | 27 |
| II.5.1. Amyedres.....          | 27 |
| II.5.2. Afedres.....           | 28 |
| II.5.3. Afledres.....          | 28 |
| II.5.4. Awseđres.....          | 28 |
| II.5.5. Azneđres.....          | 28 |
| Taggrayt.....                  | 28 |

## **II. Ixef wis sin: Tasekla yer leqbayel**

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| Tazwart.....                         | 30 |
| III.1. Tasekla timawit.....          | 30 |
| III.2. Tabadut n tsekla timawit..... | 30 |
| III.3. Tiwsatin tiqburin.....        | 31 |
| III.3.1 Awal yef yinzi.....          | 31 |
| III.3.1.2 Tabadut n yinzi.....       | 31 |
| III.3.2. Awal yef temseeraq.....     | 32 |
| III.3.2.1 Tabadut n temseeraq .....  | 32 |
| III.3.3. Awal yef usefru.....        | 32 |
| III.3.3.1. Tabadut n usefru.....     | 32 |

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| III.4.tasekla yuran.....       | 33 |
| III.4.1. Tabadut n wungal..... | 34 |
| Taggrayt.....                  | 35 |

### **Aḥric wis kraḍ: Tasleḍt n wammud**

|   |    |
|---|----|
| Tazwart.....  | 37 |
| IV.1 Amyeḍres deg yinzan.....                                 | 37 |
| IV.1.2 Tinfaliyin tunyizin.....                               | 57 |
| IV.1.3 Asatal n usemres n yinzan deg wungal iḥulfan.....      | 61 |
| IV.1.4 Tarrayt n tuddma d ubdar .....                         | 62 |
| IV.2. Amyeḍres n temḍayin.....                                | 62 |
| IV.3. Amyeḍres n yisefra.....                                 | 64 |
| IV.4. Amyeḍres n temseḍraq.....                               | 66 |
| IV.5. Anawen n umyeḍres i tessexdem Xalifi deg wungal-is..... | 67 |
| Taggrayt.....   | 68 |

|                       |    |
|-----------------------|----|
| Taggrayt tamatut..... | 70 |
| Umuḡ n yidlisen.....  | 73 |

### **Tijenṭaḍ**

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| Ammud.....                    | 77 |
| Tameddurt n Kaysa Xalifi..... | 80 |
| Amawal.....                   | 82 |





*Tazwert tamatut*

## **Tazwert tamatut**

Tasekla taqbaylit ney tamaziyt s umata d tin i d-yettbanen s ssin n wudmawen: tasekla timawit tamensayt; i d-yellan d agerruj n yidles ylayen tettwassen s waṭas n tewsatın ama deg wayen yeenan tamedyazt ney tasrit am tmucuha, tiqsiḍin, inzan. Tasakla-ya tettas-d s wudem n timawit d tin i yettruḥun seg yimi yer umezzuy. S tama-nniḍen tella-d tasekla yuran; i d-yellan di taggara n yiseggasen n 40 s wayen yura Belēid At Eli.

Tasekla n tmaziyt tamensayt, ur tettwassen ara s tira tedder deg timawit tiwsatin-is ttruḥunt seg yimi yer umezzuy, M.Imarazene yenna-d deg wawal-is yef tsekla-agi timawit:”*Tasekla-agi akken ma tella tettruḥ seg yimi yer tmezzuyt, d ayagi i tt-yeḡḡan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen, akken ad tawed si lḡil yer wayed*”<sup>1</sup>.

Tasekla n tmaziyt timawit d yiwet gar tsekliwin n ddunit timerkantiyin, s wayen tekseb d tiwsatin n tsekla. Ad d-nkimmel awal s wayen i d-tenna C.L.Dujardin:”*Lezzayer tezmer ad tzux s tgemmi akked tsekla-ines tamerkantit, tin i yes-s tezmer ad d-tas deg umkan amezwaru, gar tsekliwin timaynutin n ddunit akken llant*”.<sup>2</sup>

Maca abrid-agi n timawit ur idum ara, acku aṭas n tewsatın n tsekla i iruḥen zrent deg tesraft n tatut, yef waya i d-tusa tirawit akken ad tesfed lecyub n timawit ad teḥrez tasekla-agi i lebda.

Deg yiseggasen n 1830 d asawen, yebda-d useskel n tsekla timawit. D idrisen-nni yellan yakan i d-gemren ulac kra n usnulfu, imezwura i tt-yessaseklen d irumiyen gar-asen: Hanoteau 1867, seg tama-nniḍen aṣerbaz n yirumiyen yeslal-d imusnawen imezwura i yuran tasekla taqbaylit, ssuksen-tt-id seg timawit rran-tt-id yer tira amedyā. Boulifa akked B At Eli yef waya ad d-naf Salem Chaker yenna-d:”*ilaq ad nerḡu tallit n urumi akked tezririt n uyerbaz akked tsekla tafransist akken ad d-ilal usnulfu n tsekla tirawit s tutlayt tamaziyt*”<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Moussa IMARAZENE, *Timeayin n leqbayel*, HCA, 2006.2007 P.06

<sup>2</sup> Lacoste Dujardin C, *Le conte Kabyle, Etude Ethnologique*, Edition Bouchène. Paris,1991,P.37.

<sup>3</sup> Chaker .S,” *La naissance d’une littérature écrite: Le cas du berbère (Kabyle)*”, in *Bulletin d’étude Africaine* N° 17/18, Paris,1992,P.8.

Deg tazwara n tasut tis 20 yella-d uceddi n tsekla yer tira, seg wasmi i d-tban tira tewwi-d amaynut ladya deg wayen yerzan tasrit, anda i d-nulfant waṭas n tewsat in am wungal, amezgun yuran, tullist....atg. Maca tawsit n wungal tetṭef amḍiq ameqqran deg uḥric-a n tsekla yuran s tmaziyt, imi d tin i d-yettawin s umata yef tmetti d tudert n umdan.

S wakka tuyal tasekla taqbaylit tettwaru, tettwahraz deg yidlisen am wakken dayen i d-banen waṭas n yinagmayen akked yimyura i iqeddcen yef tsekla-agi, kkat en amek ad ttnernin ayen i yeḡḡan tiwsatin nniḍen n tsekla ad d-banent, ad d-kecment yer tsekla-nney, am: amezgun, ungal, tullist.

Leqdic-agi-ntey ad d-yili yef tewsit n wungal yettwarun s teqbaylit, yuy-d azar deg yiseggasen n 40 yef ufus n Belaid At Ali i yuran ungal amezwaru “Iwali n wedrar”. Aḥal d iseggasen i iedd n ur d-yeffiy ula d yiwen n wungal s tmaziyt, armi d aseggas n 1981 i d-yessufey Rachid Allich ungal-is amezwaru “Asfel”. Deg yiseggasen n 1990 yer tizi n wassa aṭas n wungalen i d-yeffyen tṭfen adeg ameqqran deg temkardit wwin-d yef waṭas isentel.

Later n tsekla timawit mazal-it ar ass-a yetteddud deg tsekla tamirant am: inzan timseeraq, tamedyazt.... amyekcem-a i d-yellan gar tewsat in-a timawit d tmirant d win iwumi semman yimusnawen ass-a amyedres. Tamidr ant-a d tin i d-yessebganen d akken ayen akk ara yaru yiwen, yezga yedda-d deg-s wayen i yuran ney i d-nnan wiyad i d-yettaḡḡan later deg tira tamaynut.

Ihi leqdic-agi-ntey, ad yeḍfer abrid-a i d-yuy uzyan aseklan n tsekla yuran s teqbaylit ad d-yawi yef tulmisin n tira n Kaysa Xalifi deg wungal Iḥulfan, ad d-nessken deg-s yiwen wudem deg tulmisin-a amek i d-yella usemres n tsekla timawit deg wungal-a.

Asentel n tezrawt-ntey d win i d-yellan s uzwel “ *tagerḍrisant deg wungal Iḥulfan n Kaysa Xalifi* ” . Amahil-a d win i nebḍa yef kraḍ n yihricen, yal aḥric yef wacu i d-yewwi:

**Aḥric amezwaru:** d win n tesnarrayt deg-s ad d-nefk timental n ufran n usentel, asissen n usentel, iswi n tezrawt, syin akkin ad needdi yer usteqsi agejdan akked turdiwin, syin awal yef umyedres deg tsekla taqbaylit, inzi deg tsekla timawit tamensayt akked yinzi deg tsekla tatrart d usissen n usagem.

**Aḥric wis sin:** d win n tezri ad t-nebḍu yef sin n yixfawen, *ixef amezwaru:* ad nessisen tamidr ant-a n umyedres (tibatutin i as-fkan kra n yinagmayen). Syin akkin ad nemmeslay yef

wanawen n umyedres i yebdan yef sin yihricen assay n umyekcem d wassay n usuddem, akked semmus n lesnaf n tdersit i d-issegza Genette.

*Ixef wis sin:* deg yixef-a ad neered ad nawi awal yef tsekla timawit (tihadutin i as-fkan kra n yinagmayen.) d wi ad yili umeslay yef tewsatn tiqburin tid itessemres xalifi deg wungal-is (inzan, timseeraq, isefra) syin akkin ad needdi yer tin n tira (tasekla yuran), imi tazrawt-ntey terza tawsit n wungal yessefk fell-antey ad nemmeslay fell-as, d wi ad nefk tabadut i tewsit n wungal.

**Ahric wis kra:** d win n tesledt deg-s ad tili tesledt i tewsatn tiqburin i yellan deg wungal ihulfan, ad neered ad d-nessbeggen amek i d-yella usemres n yinzan syur Xalifi ad nebdu tafelwit yef snat tin n yinzan akked tenfaliyin tunyizin, seld inzan ssenf n yisefra, timeayin akked temseeraq, d wi ad yili wawal yef wanawen n umyedres i tessemres Xalifi deg wungal-is.



*Ahric n  
tesnarrayt*

### **I.1. Timental n ufran n usentel**

Tazrawt-a ntey nefka-s azwel “*Amyeđres deg wungal Iħulfan n Kaysa Xalifi*”. Aħas n tmental i aħ-yeđđan ad nefren asentel-a imi, akken nwala, imahilen i d-yewwin yef umyeđres deg tsekla yuran ur ggiten ara ; ta d yiwet gar tmental-nniđen i yay-rran ad nexdem yef wungal-a. Ihi timental-nniđen nezmer ad tent-id nebder da :

Kaysa Xalifi, d yiwet n tmarut/tamedyazt i ikecmen amađal n tira d wawal send ad tessesmed 18 n yiseggasen deg leemer-is. Nettat ur nekcim laemer yer uyerbaz, telħa seg yimir-nni amecwar d ameqran deg leqdic-is aseklan. D tamedyazt, d taneymast, d tamarut, s teqbaylit i tezga tħemmel, tettawi-tt deg wul.

Ma d ayen i aħ-yeđđan nefren ungal *Iħulfan* yef yiqeddicen-nniden ay tura; acku nmal ugar yer yidrisen n tesrit ugar n weyađ, ladya ungal. Nefren ad d-nawi awal yef umyeđres imi d tamidrant tamaynut deg unnar n tsekla taqbaylit, rnu yer waya mačči aħas i yuran fell-as. Ayen i aħ-yeđđan ad nefren ungal-a imi tegra-d Xalifi aħas n tsekla timawit am: temeayin, isefra, timseeraq akked yinzan maca aneggaru-a yezga yella s waħas ugar n weyađ. Imi ulac win ixedmen yef wungal-a yakan anagar amagrad i d-yellan syur *Ayad Salim*”*Tamedyazt n yinzan deg wungal iħulfan n Kaysa Xalifi*”, yef waya nebya ad as-nerr xersum d tajmilt tamecħuħt syur-ntey ilmend n wayen i teđđa.

### **I.2. Asissen n usentel**

Tazrawt-ntey tekki yer tayult n uzyan aseklan n tsekla yuran s teqbaylit, ad d-nawi awal sumata yef umyeđres ( tabadut n umyeđres) deg tsekla, annawen-is akked lesnaf n tdersit. Deg-s ad neeređ ad neg tasleđt anda ara d-nesken udem deg tulmisin-a ( inzan, timeayin, isefra akked kra n temseeraq) d usemres-nsen. Ladya tamarut-a mačči anagar yiwet n tewsit n tsekla i t-ger deg uđris-ines, nefren-d 4 n tewsatin i yellan deg wungal-is i wumi ara neg tasleđt ( timeayin, isefra, timseeraq akked yinzan), maca aneggaru-a fell-as ara yili unadi ney umeslay ugar n tid-nniđen acku ggten s waħas.

### **I.3. Iswi n tezrawt**

Akken yebyu yili leqdic ara yeg unagmay yella iswi yer wanda yebya ad yessiweđ gar-asen leqdicat i yemmugen yef tsekla.

Ihi iswi-ntey agejdan deg tezrawt-a d asbeggen n tarrayin s wayes i d-teddem Xalifi tiwsatin n tsekla yemgaraden seg timawit akken ad tent-ger deg uđris-ines. Imi ayen akk ara d-yini ney ad yaru yiwen war lebyi yezga ikeččem-as-d wayen uran ney nnan weyađ i t-yezwaren, rnu yer waya nebya ad nesnerni tamiđrant-a n umyedres imi d tamaynut i d-tekcem yer unnar n tsekla taqbaylit, si tama nniđen d asehbiber n wayen i d-teğğa Xalifi imi ayen i d-t-xdem yesæa azal d ameqqran deg tsekla taqbaylit d usnerni-ines.

#### **I.4. Tamukrist**

Amyekcem gar snat-a n tsekkiwin n tsekla tatrart akked tmensayt; wwint-d fell-as atas n tezrawin. Yal ta amek i tettwali d wamek tzerrew assay-a gar snat n tsekkiwin n tsekla. Llan wid i t-yettwalin d assay gar timawit akked d tira. Llan wid i t-yettwalin d asmunyet. Lhasun, akken ad yegzu yiwen ugar tamukrist-a, ad newwet ad d-nessken timuyliwin-a deg uneskin-a:

Deg tezrawt n Belgasmia (2001); deg-s yessken-d tilin n timawit deg wungalen n Rachid Alliche *Asfel* akked *Faffa*, deg-s yessbeyyen-d abeddel yellan yef tsekla taqbaylit yegla-d s ubeddel deg tutlayt, nezger-d seg tutlayt n yal ass yer tin n tira d tyuri.

Ma d Titouche (2002); yesken-d kra n tulmisin n tira n Belaid Ait Ali, i d- yeddmen timucuha tiqburin ibeddel-ament talya d tyessa. Leqdic-is yettbin-d ladya deg usimyor n tugzimin n wullis anida ad yegra awennit-is, aya yegla-d s ubeddel n thuski n tmucuha.

Ssenf-a n tira ad t-naf dayen yur Kamel Bouamara netta dayen yeddem-d sin n yiđrisen iqburen (Salhi 2002) *taqsıđt n eziz d ezuzu* akked d *uđeddad n lqalus* ibeddel-asen talya d tyessa.

Ameziane (2002); ula d netta seg tama-s yessaweđ ad yessken assay-a deg tira n Amer Mezdad akken iwala tiwsatin n timawit uyen-t adeg agejdan deg yiqeddicen n Mezdad ladya ayen yennan inzi i yerra d tarrayt yef usbeddi n usenfar-ines n tira. Yettbeddil-asen ama d talya ama d anamek, inzan uyalen fkan-d udem d amaynut s wayes tennerna tira n Mezdad.

Tazrawt-ntey d tin ara yilin yef "*tegređrisant deg wungal Ihulfan n Kaysa Xalifi*", yas akken nemlal-d atas n tezrawin i yemmugen yef "*tegređrisant*" mačči d yiwen n umedyaz ney n umaru i d-iteddmen tasekla-ya timawit i tt-ewad-as asemres deg yiđrisen-is, deg wayen yennan aya Kaysa Xalifi tedda deg ubrid-a maca tarrayin- n usemres temxalaf seg umyaru yer

wayeđ yal yiwen amek i tent-yessemras deg yidrisen-is , ihi asteqsi iyef ad d-nerr deg leqdic-a d wi:

- D acu n tarrayin s wayes i d-teddem Xalifi inzan seg timawit akken ad tent-ger deg uđris-ines? Amek i d-teddem inzan d wamek i ten-tessemres? D acu i d-iswi-ines?

Nefka-d kra n turdiwin ara yilin d tiririt n leedil n tmukrist-nney:

- Ahat tessemres inzan s tuget deg uđlis-is iwakken ad ternu cbaħa i uđris-ines.
- Ahat teddem-iten-d akken llan deg timawit s wudem n tebdert kan.
- yezmer d ayeñ tessemres inzan-a deg yinaw kan.
- Yezmer tbeddel-asen talya.

### □.5 Amyeđres deg tsekla taqbaylit

Amaru asmi ara ad yaru kra n uđris uqbel ad yili yeyra kra n uđris-nniđen, yesea deg walay-is tikta yemxalafen ur yettaru ara s wallay ilem, ad yili yugem-d tikta ama deg yidles, ccfawat-is ney deg yidles-nniđen. Yeť waya lebni n uđris amaynut yettili-d s tuyalin yer yidrisen yellan yakan “iqburen”.

Tamiđrant-a n tsekla iwumi yettunefk yisem amyedres d assay i d-yettilin gar sin n yeđrisen ney ugar, yiwen yewwi-d seg wayeđ. D win yellan s waťas deg tsekla taqbaylit, lada amur ameqqran n yimyura ssqedcen tinfaliyin ur llint ara d ayla-nsen ama d inzan ney d ddeawi ney d tiwsatin-nniđen.

Amedya n wungal amezwaru n Rachid Allich “*Asfel*”, akked wungal n Amer Mezdad “*id d wass*” anda i d-yugem deg tsekla timawit inzan, ula d amezgun ad naf deg-s ticrađ n timawit MD: “*sinistri*” n Muħya (inzan, ddeawi d temseeraq), am wakken i nezmer ad t-naf deg tullisin MD: tullist n K.Bouamara “*Taqsiđt n Eziz d Ezuzu*”, anda i d-yewwi kra n yisefra n si Muħend Umħend d Si Lbacir Amellaħ.

Mačči ala deg tullist, ungal ney deg umezgun i nezmer ad d-naf amyedres, imi d win yellan ula deg tmedyezt dayen MD: L.Ait Mengeullet yesseqdec isefra n Si Muħend Umħend d Ccix Muħend Ulħusin , ula d netta yugem-d seg timawit, am wakken i d-yugem Lwennas Matub d wiyad seg tmedyezt n wid i ten-yezwaren.



D wa sumata i wumi neqqar “amyedres” deg tsekla taqbaylit, d assay i yettilin gar yidrisen wa yugem-d seg wayed, d win yugten deg tsekla taqbaylit deg tewsat-in is yemxalafen.

### □.6.1. Inzi deg tsekla timawit tamensayt

Inzi deg timawit, am netta am temseeraq d ddeawi, d tawsit ay nezmer ad nessismel deg taggayt n tewsat-in tigezzlanin (tufrikin) . Qqent yer-s atas n taggayin taddayin am tenfaliyin tunziyin akked tenfaliyin tukrifin. D tawsit war ameskar, am tuget n tewsat-in n timawit , inzan mgarden yef yinnan, imi ur yettwassen umeskar-n sen i d-yemmalen *inzan am lemtel, tameayt, lmeena, awal, anzi (inzan)*.

Inzan zgan deg timawit, ttilin seg yimi yer tmezzyut, wa yettağga-ten-id i wa. Bentolila (1993 :7) yura yef yinzi: “*inzi d ameslay i d-yusan seg zzman aqbur, s leqder n tuser, d agla n tmetti yakk*”.<sup>4</sup>

Inzi yemmal-d kra n tirit n tudert deg tmetti: deg drus n wawalen yemmal-d tiki n win i yettmeslayen, d aybalu seg i d-tteddmen tamussni taqburt, ifukal deg yinaw d wayen akk izemren ad yesceddi izen s tefses i win iwumi nettmeslay. Aya yakk yessegza-t-id Bentolila (op.cit,8) deg umeslay-a: “*Dayen yellan, inzan ssijhiden inaw, lameena dayen ssawađen ad d-sbedden rray, ad wellhen, ad zeynen, bla ma nħuza win i wumi i t-nenna, dayen i d-yettwaddmen seg ukufi n tiritin tiqburin. Seg tama-nniđen, s yinzi nessegzal ameslay, d tseldt zayen(...) deg kra kan n wawalen nessegzal-d tagnit yemcubbaken, s tigawin, d yihulfan, d umenni d tugdi (...)*”.<sup>5</sup>

ulac am yinzi iwakken ad d-nessexber s tilawt deg drus n wawalen, s unamek lqayen i yesean lmeena. Asemres n yinzan deg yinaw, yettili-d s useqdec n kra n tenfaliyin am:

---

<sup>4</sup> “Le proverbe est une parole qui vient de loin, avec l’autorité du grand age, une parole qui est le bien commun de toute la société”.

<sup>5</sup> “Bien sur, les proverbes donnent plus de force au discours mais ils permettent aussi de prendre position, de conseiller, de critiquer, sans heurter de front les susceptibilités, en se référant à un fond d’expérience très ancien. D’autre part, grace au proverbe, on évite les longs détails, les analyse pesantes et les points sur les i. En une formule lapidaire se trouve résumée toute une situation complexe, avec des actions, des sentiments, des espoirs et des craintes (...).”

- Akken qqaren
- Yella deg wawal
- Yella deg lemtel
- Awal ġġan-t-id yimezwura
- Akken i s-yenna winna n zaman
- Yenna-a
- Yenna leflani deg wawal-is

Gas inzi d tawsit icudden yer talɣiwin timezzyanin, ad t-naf yesɛa ddeqs n talɣiwin yemgaraden gar-asent. Talɣiwin-a nezmer ad tent-nefreq ilmend n kraɗ n tsekkiwin:

Tafyirt taħerfit: Md: *Thewwen-as tasekkurt timellalin.*

Talɣa n sin n yimuren: Md: *Caɗent ɛerqent deg yixef-is, yegguggem yiles-is.*

Talɣa n kraɗ n yimuren: Md: *Rray a d-tebber yemma-k, ad iffey fell-ak, ad terwuɗ usi uzembil.*

## □.6.2. Inzi deg tsekla tatrart

nesres ddhen-nney, ad nwali akken inzan ttwasmersen s tuget deg tsekla tatrart, ama deg tmedyezt ama deg tewsat-inniɗen, am wungal d tullist. Zgan deg yal aqeddic, s yal talɣa. Llant tezrawin akken i d-nebder yakan, i d-yewwin yef waya yecban Achili (2002/2011) d Ameziane (2008 ). ufan-d aseqdec n yinzan yettili-d s waɗas n wudmawen, ladɣa s ubeddel n talɣa d unamek. Deg wungal n Mezdad yesɛa tiwuriwin d timaynutin am usissen n uwadem ney aselħu n tsiwelt.

Ma d tiwuriwin i sean yinzan deg wungal n Mezdad, akken i iwala Ameziane (op.cit,115), Amur deg-sent yeqqim akken llan yakan deg timawit, ulac acu n ubeddel i d-yeɗran Fell-asent, lameɛna ameskar yessiley kra deg-sen, yettakk-asen kra n twuriwin yes-s ur ttwassnen deg timawit. Ttwasmersen deg tazwara ney taggara n yinaw, deg uɗlam n yiwudam n wungal, akked uselħu n tsiwelt.

Llan yimeskaren-nniɗen, akken i d-yura Ameziane (2008:174), ssemrasen inzan d izewlen i yiqeddicen-nsen. Ĥamid Nekkar yefka azwel i wungal-is “yugar ucerrig tafawett”. Akken dayen i yexdem Beleid At Ali, yefka-d yiwen seg yiɗrisen-is azwel “Ayen tzerɛɗ ad ttmeɗɗ”. Llan weyyiɗ i t-yessemrassen d azwel adday. Rachid Alliche

deg wungal-is *Faffa*, yerna-t d amur wis sin i *yuyen irgazen ur ttrun*. Ula d Tahar Ould Amer yessemres-it akka deg wungal-is *Bururu,ur teqqim ur tengir*.

Ula d Kaysa Xalifi deg wungal-is “*Iħulfan*” tedda deg ubrid-a, abrid n tira yersen yef timawit d wayen i tesæa d agerruj aseklan, adelsan akked thuski-ines, ula d nettat seg tama-ines tessemres deg wungal-is tiwsatin n tsekla timawit am inzan ,timeayin, akked d isefra, maca leqdic-a nney ad nesken yiwen n wudem deg tulmisiin-a i d-yellan s tuget yerzan asemres n yinzan, tarrayin s wayes i d-teddem inzan seg timawit akken ad ten-tger deg uđris-ines. Aya ad yili s telqi deg uħric n tesleđt.

Ula deg tmedyazt tatrart, ađas n yicennayen i ismersen inzan deg tmedyazin-nsen, tikwal ttyiman akken llan yakan deg timawit, tikwal yella wayen tbeddilen deg-sen.Md: Lounis Ait Menguellat, s wazal-is deg waya, imi netta ađas n yinzan i wumi ibeddel talya, akked Matoub.L ula d netta yedda deg ubrid-a.

Hata sumata ayen nezmer ad d-nini yef usemres n yinzan deg tsekla tatrart, leqdic i d-yellan fell-asen syur yimeskaren akked d yinumak imaynuten i d-wwin deg yidrisen deg i d-ddan.

## □.7 Asissen n usagem

Deg Teylaft tamezwarut n wungal-a tefka-d deg-s isem-is Kaysa Xalifi, terna-d azwel n wungal iħulfan terna-yas-d tira s tfinay, tefka-d dayen tazwart s yisem n Kamal Buemara, akked tugna n twacult. Ma deg teylaft taneggarut tefka-d deg-s tugna-s nettat, terna-d kra n yissali yef tmeddurt-is, akked ugzul amecđuħ n teħkayt.

Asebter amenzu ad d-naf azwel n wungal akked yisem n tmarut, deg usebter wis sin ad d-naf tefka-d yiwen n wammud i d-tessufey yakan: kem deg-i, d ammud n tmedyezt, tizřigin tamagit 2016.

Ma yella deg usebter yellan deffir-s srid d tazwart i d-yellan s lmendad n Kamal Buemara. Deg usebter n taggara texdem-d abuddu akked usenmer terna-d awal i yimeyriyen.

Ungal-a n Kaysa Xalifi iwumi tefka azwel “*Iħulfan*”, tebađa-t d iħricen d ixfawen yef 39 n yihricen, yebda s □ “*ur yuksan ħedd i t-yuyen*” ifukk s wiss □□□□□ “*tiyri n unadi*”, s wazal n 286 n yisebtar, Xalifi tules-d ađas n tmucuha i yerzan ađas n yiæggalen n yiwet n twacult, asentel iyef i d-yewwi ungal-a mačči yiwen, nezmer ad nini d azeđta n

yisental yettensedfaren, yettwaqqnen wa yer wa. Am wakken ttwaqqnen yiæggalen n twacult-a s yidammen i ten-icerken.

Ayanib n Kaysa Xalifi ney tira-ines temxalef yef wayen inuy tannumi neyar-it s teqbaylit, tamezwarut d aseqdec n umawal “amaynut”, asmi ara yeqqar yiwen ungal-a n Xalifi ad iger tamawt dakken tettqellib, tferren awalen ara ad tesseqdec deg tira-s, tezmer ad taru s umawal n teqbaylit “amensay” maca tmal ugar yer umawal atrar. Md: Abekkaḍ, tasnagt, tayyint, timteffert....

Aṭas n wawalen ihi, itesseqdec Kaysa ara d-yettbinen i yimeyriyen d imaynuten, maca ugar deg-sen d awalen n Ayt Smaeel n yal ass. D wa i d abayur amezwaru i d-tewwi Xalifi n tmeslayt n Ayt Smaeel.

*Ahric n tezri*

*Ixef amezwaru*

*Tizri n umyedres*

## Tazwert

Aħric-a n tezri d win i nebða yef sin n yixefawen, deg yixef amezwaru ad nemmeslay yef umyedres (tibatutin i as-fkan kra n yinagmayen) akked wannawen-is. Ma deg yixef wis sin ad d-nawi awal yef tsekla timawit d tewsatin-is tiqburin tid i yellan deg usagem, akked tsekla yuran.

Deg yixef-a ad neeređ ad nessisen tamidrant-a n umyedres, ad tt-id-nessegzi s wansa i d-yekka lasel-is, am wakken d ayan ara d-nefk tibadutin n umyedres i d-sumren kra n yinagmayen, syin akkin ad nemmeslay yef wannawen n umyedres i yebđan yef sin n yiħricen igejdanen assay n umyekcem d wassay n usuddem, akked semmus n lesnaf n teđrist i d-issegza Genette (amyedres, afledres, awsedres d uznedres).

### 1. Lasel n umyedres

Amyedres d yiwet n tezri i d-yeffyen deg yiseggasen n 60, maca deg tyuri-nney i d-yuran yef tezri-a ad naf d akken lasel-is yebced atas yef useggas-a i d-yuder, aya yettban-d deg leqdic i ixeddmen yinagmayen n Russ, xersum ayen yerzan asiman-nsen ( l'autonomie) deg uđris aseklan rnu adiwenni akked agetmeslay deg wayen yeenan iqeddicen n tsekla yemgaraden. Aya nezmer ad t-id-nbeyyen ney ad t-id- nessegzi deg snat n tmuylwin tigejdanin:

\* Innadiyen n Russ akked usiman n uđris.

\* Adiwenni akked (polyphonie) n M.Bakhtine.

### 2. 1. Asissen n umyedres

Tamidrant-a n umyedres tamaynut d tin i d-ibanen deg tallit tatrart deg umezruy n uzyan aseklan, deg tlemmast n yiseggasen n 60 i d-tewwi J.Kristeva.

Akken i yenna Umberto Eco “ *Ssawdey ad ħssuy, yer wayen walan yemyura aħal aya ( ....) idlisen d wid i d-yettmeslayen yef yidllis-nniđen, yal taħkayt tettales-d taħekkayt i d-yettwalsen yakan uqbel-is*”<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> “*J'ai découvert ce que les écrivains ont toujours sur (...) les livres parlent toujours d'autre livres, et chaque histoire raconte une histoire déjà racontée.*”

## 2. 2. Tabadut n umyedres

Aṭas n yinagmayen i ierḍen yal wa seg tama-s, ad d-segzin ula d nutni tamidrānt-a n umyedres laḍya imi d tamaynut i d-tban. Ulac aḍris i d-yettwabnan iman-is, yal aḍris d allus i tira yezrin, amaru s lebyi-s ney war lebyi-s yettagem-d tikiwin yer wid it-yezwaren. Ihi gar wid i yefkan tabadut i tmidrānt-a ad nebder:

Samoyault yenna-d d akken J.Kristeva d nettat i d-yefkan i tikkelt tamezwarut asegi n tmidrānt-a n umyedres deg uzḡan aseklan atrar. Anect-a yella-d s tuḡalin yer tezrawin d tezri taseklant n M.Bakhtine, tenna-d:” *awal (aḍris) d amyekcem n wawalen anda ara nyer xersum awal (aḍris) nniḍen, yal aḍris itett-d deg wayeḍ ney ma nezmer ad nini d abeddel n uḍris nniḍen*”<sup>7</sup>.

Ma d R.Barthes, akken i d-tenna Flici Kahina (2011 :24), yefka-d awal yef umyedres yenna-d d akken: “ *yal aḍris d agerḍris, iḍrisen-nniḍen llan deg-s s yeswiren yemxalafen s talyiwin izemren ad ilint d tufirin ney d tid yettwaeqalen: iḍrisen i yejmeε yiwen n yedles ney wid n yedles i as-d-yezziin*”<sup>8</sup>.

Akken i d-yenna d aḡen Eric Bordas i d-yebder Loufi (2012 :31-32) :”*tban-d deg taggara n yiseggasen n 1960 deg ungi structuralisme syin xedmen fell-as aṭas n yinagmayen, tamidrānt-a tcudd yer tsekla nezmer ad tt-id-nesbadu s umata d akken d ambiwel s yes aḍris yettwabna-d s uwiwed ney s ujmaε n yiḍrisen-nniḍen*”<sup>9</sup>.

---

<sup>7</sup> ” le mot (texte) est un croisement de mot (de texte) ou on lit au autre mot (texte) (...) Tout texte se construit comme mosaïque de citations tout texte est absorption et transformation d'un autre texte ».

<sup>8</sup> « tout texte est un intertexte ; d'autres textes sont présents lui, à des niveaux variables, sous des formes plus ou moins reconnaissables : les textes de culture antérieure, ceux de la culture environnante... »

<sup>9</sup> « la notion d'intertextualité est née à la fin des années 1960, dans le courant critique du structuralisme, et a des lors régulièrement été retravaillée suscitant de nombreuses théorisations et controverses. Elle est essentiellement liée à la littérature comme mémoire, et on peut la définir de manière générale comme le mouvement par lequel un texte se construit en intégrant ou en transformant un autre texte ».



Ma d tabadut i as-yefka Gérard Genette (1982 :8) i tmiđrant-a “ *amyedres d assay yellan gar sin n yidrisen ney ugar (.....) d akeččum n uđris deg wayeđ*”<sup>10</sup>.

S lđiha-s Salhi Muđend Akli (2012 :35) yefka-d tabadut i tmiđrant-a n umyedres deg usegzawal amezyan n tsekla yenna-d d akken: “ *yal ađris n tsekla yezmer ad d-yettusefhem d timlilit n yiniyen akked wiyad-nniđen*”<sup>11</sup>. Yenna-d d ayen: “ *d ssenf n wassay n tđersit. D assay yezdin sin yedrisen n tsekla (ney ugar), yiwen yewwi-d seg wayeđ assay-agi yefreq s timmad-is d lesnaf. Di tmuyli n Genette, yezmer ad yili wassay d awehhi kan: yiwen n uđris ad d-iwehhi yer wayeđ. Akken yezmer ad yili wassay-agi d tabdert: yiwen n uđris ad d-yebder wayeđ*”.

Ma d **Rifaterre** tamuyl-ines netta, yefka azal i tyuri yettwali tagerđrisant d tayuri, d aferdis i yef ibedd unamek amatu n uđris, deg-s ay nettaf inaw yettwattun. Agerđris yettef annar s tehri deg tayult n tsekla, akken tettwađsab d allal i usegzi n uđris aseklan. **Rifaterre** (1980 :05) yur-s tagerđrisant teqqen yer unagraw n tyuri yezdin ađris aseklan. Imeyri yesnekway ađris aseklan, acku yettaf-d assay deg uđris d wid-nniđen.

Tamuyl n Barthe yef tgerđrisant, d wamek i tt-yedma tedda akked d tmuyli n Krestiva, cerken yiwet n tmuyli i sin-nsen ttwalin tagerđrisant d timlilit n yinawen yezrin, i d-nettagem seg yidles d wayen i d-nnan yimezwura.

### **3. Anawen n umyedres**

G.Genette deg udlis-is “*palimpsestes la littérature au second degré*”, ibeyyen-d sin-a n wannawen n usemres n umyedres, amenzu d assay n umyekcem (ađris A yella deg uđris B) ma d wis sin d assay n usuddem (ađris A ibeddel ney ieawed deg uđris B).

#### **3. 1. Assayen n umyekcem**

##### **3. 1. 1. Tabdert**

Tabdert d asekcem n uđris deg wayeđ d win i d-yettbanen s tira am usexdem n tacciwin(“...”), d sin n waggazen ( : ), akken i yezmer ad yili yisem n udlis ney isem n umaru

<sup>10</sup> “ *une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes (....) la présence effective d’un texte dans un autre*”.

<sup>11</sup> “ *Salhi M.A, Asegzawal amezzyan n tsekla , 2012,P35.*

Deg i d-yettwakkes, anect-a akk iwakken ad yesbeyyen umaru d akken ayen i d-yessekcem deg uđris-is mačči dayla-s. Tabadut i as-yefka M.A.Salhi deg usegzawal-is i tebdert d akken: “ *tabdert d timenna n uđris (ney n tenfalit) deg uđris-nniđen. Timenna-agi, tetteki deg yiwen n ssenf n wassay i izemren ad ilin gar yiđrisen n tsekla*”. yenna-d dayen: “ *tabdert tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n yiwen n umaru i d-yebder umaru-nniđen, tezmer ad tili dayla n tmetti s lekmal-is bhal lemtul d yinzan*”. Sumta akken i d-yenna tabdert win i tt-isxedmen ifreq-itt s ttawilat ama n tmenna ney n tira.

### 3.1.2 Amselyu

D anaw n umyedres, yefka-as M.A.Salhi deg usegzawal-is isem “awehhi” yenna-d: “*d abrid i isexdam umaru akken ad imeεeen yef uđris-nniđen (ney yef umaru-nniđen) mebla ma ibder-it-id einani*”. Akken i d-yebder A.Loufi amselyu deg tezrawt-is (2011/2012:33,34) N.Piegag Gros tesbadu-d awehhi: “ *Awehhi n tsekla yeskan-ađ-d d akken imeyri ad yefhem awalen yeffren i yebya ad d-yini umaru yas ur ten-id-yenni ara einani*”<sup>12</sup>. deg snat-a n tbadutin ad nefhem dakken seg tyuri i kra n uđris yessefk yef imeyri ad yili yesεa kra n ccawat d tikta yef wacu i d-yettmeslay umaru deg uđris-ines, iwakken ad d-izer sani i yebya umaru ađ-d-iwehha deg udlis-ines.

### 3.1.3 Takerđa

Anaw-ayi n umyedres yettili-d s tuddma n kra n tukkin deg-s mebla ma nebder-d adlis-nni ney amaru i yer i t-id-neddem, akken i d-tenna Ĥirec Kahina (2017 :136) “ *mi ara d-yeddem umaru ađric seg uđris n umaru-nniđen, ney ayen i d-ğđan yimezwura , ad t-ixdem deg uđris-is, am wakken ines, yettunehsab amzun d takerđa*”.

### 3.1.4 Tasyilt

Tasyilt tettara imeyri yer kra n yiđrisen s usemres n limarat n yiđrisen-nniđen amedya: ismawen n yiwudam, izwal, imyura.... sumata d ayen yessemras umaru deg tira-s. Ur d-yettban ara am tebdert tettili s wudem n umeεeen ney awelleh yer uđris n walbeđ n yimyura s usemres n tikti ney n yini yettwasnen mebla ma nebder-d bab-is.

<sup>12</sup> “ *L’allusion littéraire suppose on effet que la lecture va comprendre à mots couverts qui l’auteur veut lui faire entendre sans le lui dire directement*”.

## **4.2. Assayen n usuddem**

G.Genette yettwali d akken asemres n umyedres mačči d win i d-yettilin kan s wassay n umyekcem, yezmer ad yili s usuddem d ayen : Arwas uqlib d urwas ameslay, d wi i d-inawen imeqqranen n wassay n usuddem, amenzu d win i d-yellan s ubeddel ma d wis sin ibedd yef uʔaned n uḍris adday.

### **4.2.1 Arwas uqlib**

Akken i d-yenna M.A.Salhi deg usegzawal-is: “ *arwas uqlib d allus ama n lqaleb ama n uyanib ama n tefyirt, d acu kan yettwaqlab unamek-ines ( mačči am deg urwas ameslay). Iswi n umaru ara ixedmen arwas uqlib d tiyita d uqejjem ( aʔekki, asmejger) deg wayen i d-yenna d wamek i t-id-yenna win i yerwes (iʔuned)...*”.

### **4.2.2 Arwas ameslay**

S yur M.A.Salhi arwas ameslay ayen: “*D aʔaned ( d asexdem) n lqaleb n uḍris ney n yiberdan n usnulfu n umaru ney n tewsit yellan yakan. Ssenf-agi n urwas, yemxalaf yef urwas uqlib. Deg uḍris yebnan s urwas ameslay, ur yettnadi ara umeskar ad issenqed bab n uḍris ideg i d-yewwi ama d talya ama d ayanib ney sumata, lqaleb n usnulfu*”.

## **5. Lesnaf n tḍersit**

Yessegza-tt-id M.A.Salhi deg usegzawal-is yenna-d: “ *D tamidrart i d-isnulfu G.Genette akken, tamenzut, ad issefhem lesnaf n wassayen izemren ad ilin gar yiḍrisen, tis snat akken ad issewsee tamuyli yellan yakan yef wassayen gar yiḍrisen. Uqbel-is yella kan wawal amidran ( concept ) amyedres ( intertextualité ) i d-tt-snulfu J.Kristeva*”.

Genette yebda tḍersit yef semmus ( 5 ) n lesnaf: amyedres, afedres, afledres, awsedres d uznedres.

**5.1 Amyedres** : akken i d-yenna M.A.Salhi: “ *D ssenf n wassay n tḍersit, d assay yezdin sin n yiḍrisen n tsekla ( ney ugar ), yiwen yewwi-d seg wayed. Assay-agi yefreq s timmad-is d lesnaf. Di tmuyli n Genette yezmer ad yili wassay gar sin n yiḍrisen d awehhi kan: yiwen n uḍris ad iwehhi yer wayed. Akken yezmer ad yili wassay-agi d tabdert: yiwen n uḍris ad d-yebder wayed*”.

**5.2 Afedres** : yur M.A.Salhi “ *D ssenf n wassay n tdersit assay-agi (n usefhem ney n uzyan) yettili gar udris n tsekla d yidrisen-nniden i d-yettawi fell-as. Zemren ad ilin yidrisen-agi d iwenniten d tislaf ney d asefhem....*”

**5.3 Afledres** : yur M.A.Salhi yenna-d “ *D ssenf n wassay i zemren ad ilin gar sin ( ney ugar ) n yidrisen , yiwen (adris afellay) ad d-yawi seg wayef (adris adday). Yezmer ad yili udris afellay yebna am udris adday....*”

**5.4 Awsedres** : yur M.A.Salhi yenna-d “ *D assay i yettarran adris ad yeseu tawsit ur yezmir ara udris ad yili di tewsit ma yella ur yedfir ara ilugan n usnulfu n tewsit-nni*”.

**5.5 Aznedres** : yur M.A.Salhi yenna-d “ *D assay yezdin adris d wayen akk i d-iteddun yid-s ama di tazwara-s ( am uzwel, am tezwert, am tteswira) ama di taggara-s ( am usenked awezzlan n tmeddurt n umaru, am wawalen yettilin di tyellaft tis 4 n udlis)*”.

## **Taggrayt**

Yer taggara n uhric-a, ma nmuqel deg wayen i d-nnan d wayen i d-uran yef tmidrant-a, ad naf ayen i d-nnan yidlisen d yimagraden i d-yeffyen, anda yal wa yefka-yas tamuylis, yal wa icudd-itt yer kra n tayult. Aya yeslul-d atas n tbadutin d watas n tarrayin, yas akken mgaradent tamuylwin-nsen maca awal iten-yezdin ttwalin d akken amyedres d assay i yellan gar sin n yedrisen ney ugar.

Nemmeslay-d d ayen yef wanawen n umyedres akken i d-yebder Genette d akken yesea sin n wassayen win n umyekcem d win n usuddem.

Nerna nefka-d d ayen semmus n lesnaf n tdersit akken i d-yebder Genette: amyedres, afedres, afledres, awsedres d uznedres.

*Ixef wis sin*  
*Tasekla yer leqbayel*

## Tazwert

Deg yixef-a wis sin ad neered ad nawi awal yef tsekla timawit ( tibatutin i as-fkan kra n yinagmayen), d tewsatn tiqburin tid i tessemres tmeskart deg wungal (inzi, timseeraq, timeayin akked yisefra), syin akkin ad needdi yer tin n tira (tasekla yuran) imi tazrawt-ntey terza tawsit n wungal, yessefk fell-antey ad nemmeslay fell-as, d wid ad nefk tabadut n tewsit-a “ungal”.

### □□.1. Tasekla timawit

Tayerma tamaziyt d tin yeddren s timawit açal d leqrun aya, ayen akk i d-ğğan yimezwura yewweḍ-ay-d s timawit ama d ansayen, leewayed, ula d lesnaf n tsekla yemxalafen, tasut teğga-ten-id i tayed ttruḥun seg yimi yer umezzuy, dwa i d allal awḥid i yellan deg lweqt-nni, yef waya i tesa timawit azal meqqren acku fell-as ibedd yidles n tmettiyin tiqburin aladya tasekla.

### □□.2. Tabadut n tsekla timawit

Yal amussnaw d acu i d tabadut i as-yefka i tsekla timawit, gar-ament ad nebder timuyliwin n kra n yinagmayen:

Tabadut i as-tefka C.Lacoste Dujardin:”(2005 :216-217) “*tasekla timawit d agraw n tenfaliyin ur nettwaru, i d-yettwanan syur yiwen n umdan am tmedyetz, maca deg tuget syur ugraw n tmetti am umyi, tamacahut...innan-a s wazal-nsen ama deg talya ney deg unamek, d wid i d-yellan iwakken ad tettueawed, tettusawed deg wa yer wa deg tmetti taqbaylit*”<sup>13</sup>.

Tenna-d dayan:”*tasekla timawit n tefriqt ugafa d tin yesean rruḥ, tedda di yal zzman. Tettawed lebyi-is daxel n tmetti s wassayen gar yimdanen.*”<sup>14</sup>

<sup>13</sup> « Ensemble d’expression non écrites, produites par un individu (c’est le cas des poésies), mais plus souvent par le groupe social (c’est le cas des contes et des mythes), et que toutes ces productions, très élaborées dans leur forme et leur contenu, sont faites pour être répétées et transmises au sein de la société kabyle . »

<sup>14</sup> Lacost-Dujardin C, *Littérature orale Maghribine*, 1975, p249.

### □□.3. Tiwsatin tiqburin

#### □□.3.1 Awal yef yinzi

Gar tewsat n tsekla taqbaylit taqburt nebder-d: tawsit n yinzan imi d tin i ay-yerzan deg leqdic-a mney, tawsit-a d tin i yesean azal meqqren, acku trennu-d cbaħa i umeslay, tessighid ula d anamek.

#### □□.3.1.2 Tabadut n yinzi

Mxalafen yinagmayen yef tbadutin i fkan i yinzan yal yiwen amek i d-yenna:

J.M.Dallet deg usegzawal-is yenna-d d akken inzi yesea krađ n yegdawalen lemtel, tameayt, awal.

Ma needda yer tmuyli n Bentolila.F (2007 :7) yeħseb inzan d wid i yellan seg zik, ttilin-d syur yemyaren ney wid meqqren, inzan ttwaħsaben d ayla n tmetti, d wid yissijhiden inaw s yessen i d-yettili uwessi....

M.A.Salħi (2012 :49 ) yenna-d d akken “ *inzi d tawsit n tsekla timawit talya-ines d tawezlant: yezmer ad yili yinzi d tafyirt ney d kra n tefyar (.....) aħas n lewsayef i yecrek yinzi netta d wafir tikwal yettuyal wafir d inzi akken d ayen yettwassexdem yinzi deg usefru. D acu kan mxalafen di tagnatin n tmenna mi ara yili yal yiwen iman-is*”.

Ma d A.Ameziane (2008 /2009 :171-172) yenna-d d akken: “ *ugten wawalen i d-yeskanen inzi deg tsekla taqbaylit: lemtel, tameayt, lmeena, awal, anzi (inzan)*”<sup>15</sup>.

Lemtel: d awal i nessexdam s waħas, awal-a d win i d-yettwasuddmen deg waħar n umyag (mtel).

Lmeena: d awal i d-yekkan deg taerabt almaena i d-yessebganen anamek.

Tameayt: “ *awal tameayt yekka-d deg wawal MEY akken yettwali Dallet d akken tameayt teskanay-d tamacahut i d-yettağġan anamek nay tamsirt yer taggara-s akken tezmer ad tili d inzi.....*”<sup>16</sup>.

<sup>15</sup> “ plusieurs termes servent à désigne le proverbe dans la littérature kabyle: lemtel, tameayt, lmeena, awalanzi (inzi).

<sup>16</sup> “ L’appellation tameayt viendrait de la racine non attestée « mey » selon Dallet, elle désigne une anecdote à savoir la morale véhiculée ».

Awal: d awal sumata i d-issebghanen ameslay ney inaw akken i yettwali Dallet awal yemmal-d inzi.

**Anzi** : “ *S.A.Slimani yessemres awal anzi (sg: inzan) yezmer ad yili s yisem “anza” akken i d-yenna J.M.Dallet awal anza d win i d-yemmalen amcabi<sup>17</sup>.*”

### □□.3.2 Awal yef temseeraq

Timseeraq d yiwet n tewsit gar tewsatin n tsekla timawit i yesean azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit, atas n umeslay i d-yellan fell-as, acku mxalafent tmuyliwin n yinagmayen yur-s.

#### 3.2.1 Tabadut n temseeraq

Yal anagmay d acu i d tabadut i as-yefka i temseeraq ma neddem-d tabadut i as-yefka Bentolila akken i d-yenna T.Bellache deg tezrawt-is (2007/2008 :27) :”*timseeraq ur llint ara kan d urar menwala n warrac ney d alaymu aggag iyef ara d-tili tririt s tmezla sari, maca d talya n tsekla, d yiwet n tewsit n tenmedyazt.*”

Tabadut i d-yefka Basset deg udlis-is Essai sur la littérature des Berbères (2007 :122) : “*d allus d reşşu i yeğğan timseeraq ad ilint d tawsit n tsekla, ur tettwaḥsab ara kan d aseddi n lweqt. Timseeraq ur mxalafent ara yef tewsatin-nniḍen n tsekla, i yettabaēen isudaf-nni yakan, ama d win n ufares ney usiweḍ d uḥraz.*<sup>18</sup>”

### 3.3 Awal yef usefru

Asefru d ttawil s wayes i d-ssenfalayen yimediyazen tikiwin-nsen, yettawi-d yef waṭas n yisental yemxalafen, ttawin-d yef wayen yetteic umdan, ayen iceyben allay-is, d wayen uyur yessawed ara. Yesea tameyruṭ rnu yer waya ttawin-t-id s talya iweznen, ney akken nezmer ad nini d tazuri n wawal.

#### 3.3.1 Tabadut n usefru

Amedyaz s usefru i tent-iferru, syes i d-yemmal ayen yetthulfu akken i t-id-yura BOUAMARA (K.):”*asefru d asuddim n umyag”fru*”, *anamek-is d tukksa n yiyebnan.*”akken

<sup>17</sup> “ *S.Ait Ahmed-Slimani emploie le vocable anzi (plur inzan) il pourrait s’agir du terme « anza » attesté par J.M.Dallet et qui signifie « analogie », « ressemblance ».*

<sup>18</sup> “ *c’est leur répétition et leur fixité ordinaire qui font proprement de ces énigmes un genre littéraire et pas seulement un simple passe-temps, elles ne diffèrent pas, a ce point de vue, des autre productions de la littérature orale, elle sont soumises aux mêmes lois de production, de transmission et de conservation.* »



yura AMROUCHE (J): "amedyaz n tidet, d win i wumi yettunefk usefru, anamek-is ad yerr ayen ur ibanen ara yesfa, yettarra yefrez wayen ur nefriz."<sup>19</sup>

#### 4. Tasekla yuran

Tasekla yuran d tin i yellan d tamaynut, tegla-d s tlatit n tewsatinniden n timawit am (inzan, timucuha, timseeraq, tamedyezt...), tiwsatin n tsekla-ya (ungal, tullist, tamedyezt yuran, amezgun yuran) mgaradent yef tid n timawit anagar tamedyezt itent-icerken, tikti n usnulfu n tsekla yuran tella-d deg tazwara syur yinelmaden n uyerbaz arumi, ayen yefkan afud ameqqran i usnulfu n ugemmay i tira n yiḍrisen s teqbaylit i d-yellan deg tazwara syur Boulifa d Belaid Ait Ali.

Ajerred n tsekla timawit i d-yellan syur Irumiyen yefka afud ameqqran i wid yeyran deg uyerbaz arumi, iwakken ad rren lwelha-n sen yer tira n yeḍrisen n tsekla s tutlayt tafrañist. Maca qedcen yef tutlayt d yidles amaziḡ, ttawin-d yef tmetti taqbaylit, gar-asen ad naf deg useggas 1960 Mouloud Féraoun yesseḡreg-d " *les poèmes de Si Muḡend*". Deg useggas 1966 Taos Amrouche tessufey-d " *Le Grain Magique*". Deg useggas 1969 yessufey-d Mouloud Mammeri " *les isefra De Si Muḡend*". Deg useggas 1980 yerna-d " *les poèmes Kabyle anciens*".

Afares deg tsekla yuran, ur yeqqim ara s tutlayt n tafrañist, maca yella-d usnulfu n ugemmay Alaṡini i tira n yiḍrisen n tsekla, aya yella-d i tikkelt tamezwarut syur Boulifa d Belaid Ait Ali, wigi slulen-d tiwsatin timaynutin deg tsekla taqbaylit Boulifa yerra lwelha-s yer tsekla timawit imi yuga-d ad tt-nger, ayen i t-yeḡḡan ad d-yejmeḡ tiwsatin n tsekla timawit deg udlis iwumi isemma " *Méthode de langue Kabylie "cours De Deuxième Année"*.

S wakka Boulifa yettuneḡsab d amaru amezwaru deg umezruy n leqbayel i yuran s teqbaylit deg useggas 1913. Maca amezwaru i d-yessnulfan deg tsekla n teqbaylit d Belaid Ait Ali " *lwali n wedrar*" deg yiseggasen n rebein.syin akkin ufraren-d aṡas n imyura i qedcen yef tsekla taqbaylit s tmaziḡt. Am Rachid Allich "Asfel" (1981), akked "Fafa" (1986), Saadi Saïd "Askuti" (1983), Mezdad Amer "Id d was" (1990), Zenia Salem "Tafrara" (1993).

<sup>19</sup> BOUAMARA (K.), « Si Lbachir Amellah (1861-1930), un poète chanteur célèbre de Kabylie », éd Talantikit, 2004, p149 ; « Le véritable poète, écrit Jean Amrouche (1988 :48), est celui qui à le don de l'asefru c'est-à-dire de rendre claire, intelligible, ce qui ne l'est pas ».

#### □□.4.1 Tabadut n wungal

Gar tewsatin n tsekla yuran, ad naf tawsit n wungal atas n imyura d imussnawen i t-id-yesbadun gar-asen:

Muħend Akli Salħi “*D tawsit n tsekla. Ungal ur yeədil ara netta d tullist. Ungal d aħris yezzifen, mačči am tullist. Tin yer-s, ttuquten deg-s iwudam, yerna tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullist.*”<sup>20</sup>

Pierre Louis Rey, yettwali ungal, “*Dtalya tamagnut am wakken d imersi n tesrit, dayezfan, i d-yeffyen deg usugen, d allus n yiwet n tmacahut deg-s iwudam.*”<sup>21</sup>

Ma d Paul Chartier yenna-d: “*ungal d amezruy n tedyanin ney n yinedruyen ittwaqqnen yer tudert n umdan, yezmer ad yili deg-s usugen, tidet ney askerkes.*”<sup>22</sup>

Ihi ad nefhem d akken ungal di yal tasekla, yettawi-d yef yinedruyen d umezruy n tmetti d wamek tella tudert n umdan.

Ungalen n teqbaylit ttawin-d awal yef waguren n tmetti d yidles i tidiren yimdanen, yef temsalt n lħif d lmiziriya d temsalt n tmagit war ma nettu tamsalt n tinigt d ssebbat-is ar ass-a d wusan .

Akken i d-nenna yakan ungal d tawsit tamaynut, d allal aseklan i d-yemmal umezruy d yinedruyen i yesean assay yer tudert n umdan d wuguren i yettidir di tmetti . Icudd deg ugbur-ines yer wayen yeean timawit am inzan, timucuha, tiqsiħin d tmedyezt, imi ayen i d-yettawi ungal yesea assay yer wayen yellan berra i uħris, ad naf imyura sskecmen ayen yellan d aqdim deg uħris amaynut, tikwal yettas-d d aweħhi tikwal d tabdert tettwakse-d seg uħris-nniħen. Ayagi yewwi-t-id Muħend Akli Salħi deg wawal-is yef umyedres. “*D ssenf n wassay n tħersit. D assay yezdin sin yeħrisen n tsekla ney ugar, yiwen yewwi-d seg wayeħ.*”

Ungal d yiwen n wallal i nezmer ad t-neħrez yis-s timawit. Yebda yettay abrid hrawen imi atas n yimyura imaziyen i yerran lwelha-nseħ yer tewsit-a tamaynut.

<sup>20</sup> Mouhend Akli Salhi, « *Asegzawal Amezzyan n tsekla* », Edition l’odyssée 2012, p 73.

<sup>21</sup> Pierre Louis Rey .2001, « *le roman et la nouvelle* », Paris, Hatier. « *On définit ordinairement le roman comme une œuvre en prose, d’une certaine longueur due à l’imagination, et racontant une histoire dans laquelle prennent place des personnages* ».

<sup>22</sup> Chartier P, *Introduction aux théories de roman*, Bordas, Paris, 1901, P.02.

## **Taggrayt**

Deg yixef-a newwi-d wal yef tsekla timawit d tsekla yuran anda id- nefka tabadut i yal yiwet, akken d aɣen i d-nemmeslay yef tewsatin i tessemres tmeskart deg wungal-a i nefren akka,nerna nefka-d tabadut i wungal.

*Ahric n tesledt*

**Tazwart**

Deg uḥric-a ad tili tesledt i yiwet gar taggayin n tsekla timawit i yellan deg wungal ihulfan, ad neereḍ ad d-nessbeggen amek i d-yella usemres n yinzan syur Xalifi, ad nebdu tafelwit yef snat (inzan akked, tinfaliyin tunyizin), nebya ad nessiweḍ ad nzer ma teddem-iten-id akken i ten-tufa deg tsekla timawit, ney tbeddel-asen, ma yella kra i d-asen-tekkes ney as-d-terna, aya ad yili deg umyedres n yinzan, seld inzan ssenf n yisefra, timeayin akked temseeraq, d wi ad d-nemmeslay yef wannawen n umyedres i tessemres deg wungal-a.

**1. Amyedres n yinzan**

| Inzan   | Sbt | Tarrayt n tuddma d ubdar   | Tawuri tamaynut   |
|---|-----|--|---|
| <i>Ur yuksan hedd i t-yuyen!</i>  | 9   | Teddem-it-id akken yella.  | Deg yinzi-a <b>Kaysa Xalifi</b> tessexdem-it d azwel i ay-d yettaken tikti tamatut yef uḥric-nni. |
| Yak teḥsiḍ d tamara i yi-yewwin yer wanect-a. Yif-ay Rebbi! ur seiḡ tifrat-nniḍen anagar ta. <i>Ma yella iceqqeq wul-im nekk yuyal d rrmim.</i> Acku ḥemmley-kem.     | 10  | Inzi-ya terna-yas « <b>yuyal, yella</b> » deg tlemmast, imi qqarent srid « <i>ma iceqqeq wul-im nekk d rrmim</i> ». Inzi-a tura-t-id war tacciwin war tineqqiḍin war ma tenna-d tawsit-nni d acu-tt. | D tamuḡli n uwadem yef wayeḍ -lmeena-s akken yebḡu tili tesa iyeblan, maca yifi-tt netta.         |
| Ad ten-isæed xersum azuḡ akken yiwen ur yetthaz wayeḍ s war lebyi .Ula d imeslayen i ara d-tini ur ten-tufi . <i>Caḍent eerqent deg yixef-is. Yegguggem yiles-is!</i> | 16  | Inzi-ya terna-yas-d « deg yixef-is ... »: d inzi s yiwen usumer, terra-t-id d inzi n sin n yisumar. -Tura-t war tacciwin war tineqqiḍin.   | D tamuḡli n uwadem yef wayeḍ Anamek-is d akken yeččur wallay-is ur as-ferzent ara temsal.         |

|   |           |  |   |
|---|-----------|--|---|
| <p>Ihi akka? Tebyiđ ad d-ggriy deg waddad am wa? Amek eni i d-yeyli waya ad as-ħedrey!! Ikađ-iyi lħal ur uklaley. Lameena ccah deg-i ccah .<b>Amek yeqqar yinzi</b> “<i>a baba wten-ay. A mmi eeqlen-ay.</i>”</p> | <p>22</p> | <p>Inzi da tura-t gar tuccar war tineqđin, terna temla-d tawsit-nni d acu-tt.</p>  | <p>D aselħu n tsiwelt; lmeena-s d akken llum yellan deg-s yuđal-d fell-as, d win i đelmen i yettcetkin.</p>   |
| <p>Atan tura d acu i d-ħekkud! <b>Mehsub</b> <i>yemmut ilindi, ifuħ aseggas-a</i>, yak? D acu I kem-yewwin yer wayen ifuten? <i>D acu tettefzed a wadi, d llazuq n yilindi!</i> Uff....</p>                       | <p>23</p> | <p>Inzi-a yedda-d deg wungal war tuccar war tineqđin, war ma tenna-d d acu-tt tewsit-ines; tameskart terna-yas-d “<b>mehsub</b>”, acku qqaren: “<i>yemmut ilindi, ifuħ aseggas-a.</i>”</p> | <p>Inzi d inaw n uwadem; tegra-t-id deg udiwenni gar sin n yiwudam.<br/>Anamek-is d akken ayen ieeddan ieedda, maca nettat mazal tettlummu deg umeslay.</p> |

|  |           |  |  |
|--|-----------|--|--|
| <p>Nekk iban am yiťtiđ n ssmayem <i>d lmuħal ad ak-d-zgey d iyes deg tmiđđa.</i> Ur ak-d-ttmaggiy d aeewwiq n wayen iyef tetthetrid.</p> | <p>20</p> | <p>Inzi-a tura-t war tuccar akked tneqđin, ulac abeddel deg-s imi akka i yessawalen i yinzi-a seg zik.</p>   | <p>Tamuyli n uwadem yer wayed; lmeena-s ad t-eđđ ad yexdem akken i as-yehwa ur d-tettuyal ara d aeewwiq fell-as.</p>       |
| <p>Ulama thedder yid-s tberru i wallen-is yer lqaea. Akka, teđħa-d di lħir akked uxrab <b>deg teswiť-a n gar zzebra d ufdis.</b></p>     | <p>16</p> | <p>Inzi da terna-yas-d kra n wawal i yellan s tira tazurant, acku zik qqaren: “<i>gar zzebra d ufdis</i>”.<br/>-Tura-t war tuccar war tineqđin war ma temla-d tawsit-nni d acu-tt.</p> | <p>Asissen n tidmi n uwadem; teskan-d tagnit deg yella.<br/>Anamek-is d akken tettneħcam tberru i wallen-is yer lqaea.</p> |
| <p><b>Yerbeħ ihi.</b> <i>Ur yeqqers uyeddid, ur nyilen waman.</i> Atan serrħey-ak seg temrect-a ma tebyiđ ad treced.</p>                 | <p>25</p> | <p>Tura inzi-a war tuccar akked tneqđin war ma tenna-d tawsit. Akka i yessawalen i yinzi-a seg zik.</p>  | <p>D tamuyli n uwadem; lmeena-s d akken tunef-as ad yexdem akken i as-yehwa.</p>   |

|  |           |  |  |
|--|-----------|--|--|
| <p>Akken tebyu tili tudert-iw terzig dinna, yur-i d taziđant, skud ur tt-zeddiy akked takna. Rnu, s wakud ad d-tarew dayen dderya! A ya rrebeħ-iw! <b>Ihi</b> <i>tiyita n ukeccuđ, wala tin n ublađ.</i></p> | <p>26</p> | <p>Tira n yinzi-a war tucrar akked tneqđin, Terna-yas “ihi” deg tazwara n yinzi.</p>   | <p>D aselħu n tsiwelt; anamek-is d akken tezra ur tetthennay ara di snat liħalat, maca teqbel ad tidir akked yimawlan wala ma tezdi akked takna.</p> |
| <p><i>Yeħsel uxlul di lyiđa!</i></p>   | <p>29</p> | <p>Teddem-it-id akken yella</p>  | <p>Inzi d azwel; yur <b>Kaysa Xalifi</b> izewlen addayen ttaken-ađ-d tikti tmatut yef yixef-nni.</p>   |
| <p>Imi tezga dima tettawi tama taneddayt, tettsusum ulama tettwađlem. <b>Tezra</b> <i>d aeaned n tnuđin i yenyan argaz ur yuđin.</i></p>   | <p>30</p> | <p>Terna-yas-d i yinzi-ya “tezra”; zik qqaren srid inzi-nni mebla ma gran-as-d awal-nni. Tura-t war tacciwin war tineqqđin war ma temla-d tawsit-nni d acu-tt.</p> | <p>Asissen n tidmi n uwadem; amek yettxemmim ney iferrez timsal uwadem. Anamek-is d akken tettsusum tettađđa deg lħeq-is yas tettwađlem.</p>         |

|  |           |   |   |
|--|-----------|---|---|
| <p>Yettazzal wakud fell-as, <b>nettāt meskint mazal</b> <i>tettarew-d azdud d uddud.</i> Tebbajjew akken war ma tufa-d tıfırat i Unezgum-is.</p>   | <p>36</p> | <p>Terna-yas-d ayen akken yuran s tira tazurant; zik qqaren srid inzi akka:”tettarew-d azdud d uddud”. Tura-t war tacciwin war tineqđin war abdar n tewsit.</p> | <p>Asissen n liħala n uwadem; anamek-is d akken imi ulac kra n yisali yef yelli-s tewwi-tt d anezgum.</p>   |
| <p>Dya a babat Qasi, skud yettaggad aeyyed-is am qessam, yegza belli ma yefka-as isem”Ayyur”, mi ara ad teħsu Lyaqut ad terwi fell-as. <i>Ad yeqqel wakal anedda d anji.</i></p>   | <p>46</p> | <p>Ulac abeddel deg yinzi-a imi akken i as-qqaren zik, akken it-tegra deg wungal-is. Tura-t war tacciwin war tineqđin war abdar n tewsit.</p>                   | <p>Tamuyli n uwadem yef wayeđ; lmeena-s d akken ad tesker lhul, teħawed-d i yinzi-a deg usebter (254) s yiwet n talya d unamek d yiwet n tegnit d ayen.</p> |
| <p>Teffey-iten tħerci i yessarem ad tt-kesben d leslaħ yeýlayen s wayes ara as-lħun i ddunit, ladya iyeblan-is d lehmum-is. <b>Yezga yesduqqus-iten yettini:</b> <i>“yli-d a tabexsist s imi, ma yella rbeħ s yiyimi”.</i></p> | <p>50</p> | <p>Tebder-it-id Xalifi s tucrar akked d tneqđin akken ad d-temmel belli ameslay mačči d ayla-s.</p>   | <p>tamuyli n uwadem yef wayeđ; lmeena-s d akken ilaq ad tekkređ ad txedmeđ acku kra ur d-yettas s yiyimi.</p>   |

|   |           |   |  |
|---|-----------|---|--|
| <p>D ssebba i t-ideggren niqal ur asen-yesseftađ deg tiđ, imi ten-yeeqel ulac lettkal yef widak i ten-yecban. <b>Akken qqaren:</b> <i>tayemmayt yesserbađen tettban mi ara d-tđil seddaw wakal.</i></p> | <p>50</p> | <p>Tura-t s tneqđin war tucrar, terna-yas-d i yinzi-ya “<b>mi ara d-tđil</b>”: acku zik qqaren srid inzi akka: “tayemmayt yesserbađen tettban seddaw wakal”</p> | <p>Asissen n tidmi n uwadem; anamek-is d akken dderya iselđen tbanen-d si temzi.</p>   |
| <p>S unemgal ihi n Qasi d Lđamid <i>yas amazuz yessemyay-d akazuz</i>, ffyen-d selđen deg yal tama; zewren deg tyuri, ttqadaren lwaldin-nsen.</p>   | <p>51</p> | <p>Tira n yinzi da war tucrar akked tneqđin war abdar n tewsit.</p>   | <p>D anemgal n tikti i d-yeqqaren amazuz d win iweeren; anamek-is d akken inzi-a ttaken-t-id dima i umecđuđ deg twacult imi yezga d aneggaru-nni ixeddmn timuay.</p> |

|   |           |  |  |
|---|-----------|--|--|
| <p>Netta d ayen tudert-is merra iac-itt s usmures, ur yefcil mađi deg yal lebyi i yellan yezdey ul-is. Imi <b>yenna-as:</b> “<i>sebbeb ad ak-einey</i>”.</p>        | <p>51</p> | <p>Tura inzi-a Xalifi gar tacciwin akked tneqđin; akken ad d-temmel belli ameslay mačči d ayla-s akken <b>yenna Rebbi</b>.</p>                               | <p>Anamek-is d akken win yebyan kra ad t-yexdem war leqđil ad yettkel kan yef Rebbi imi d netta i d ameıwen.</p> |
| <p>Yella Busin mazal-it d Amezyan, ilehhu řaca d leqraya-s. Ma d wid nniđen, Qasi d Lđamid, <i>am zzenz aydi, am asey aydi</i>. Ur kkisen lhemm yef yiman-nsen.</p> | <p>52</p> | <p>Tura-t war tucrar akked tneqđin war abdar n tewsit.</p>   | <p>D aselđu n tsiwelt, lmeena-s d akken ur kkisen lhem yef yiman-nsen ulac lettkal fell-asen.</p>                |
| <p>Mtawan merra d yiwen, meawanan ad qublen uguren n yal ass. Di taggara ur fcilen, <b>imi qqaren:</b> <i>afus deg ufus, taekemt i yezzeyen ad tifsus</i>.</p>      | <p>53</p> | <p>Tura-t tmarut da s tneqqiđin war tucrar, s ubeddel n usumer wis sin; llan zik wid yeqqaren i yinzi-a akka:” afus deg ufus, <b>wala ad nefk afus</b>”.</p> | <p>D amtaw n yiwudam wa gar-asen, anamek-is d akken ttemeawanan wa gar-asen akken ad asen-ishilen tlufa.</p>     |



|   |           |  |   |
|---|-----------|--|---|
| <p>Ula d taħanut, ma sran i uqđaw ilaq ad t-xellsen tazwara akken ad asen-d-yefk ayen i tenixussen. <i>Asmi yelħeq uyyul timzin ass-n i yettsukku!</i></p>  | <p>54</p> | <p>Deg yinzi-a tamarut terna-yas “asmi....ass-n i yettsukku” ; zik qqaren srid : yelħeq uyyul timzin Tura-t war tucrar war tineqđin war abdar n tewsit.</p>          | <p>D tamuylı n uwadem yef wayeđ, anamek-is d akken ad yili welbeeđ d ulac ur yesei kra asmi yebya Rebbi irbeħ yuyal d wayeđ ixeddem tafentazıt.</p>           |
| <p>Yerna tteklen d netta i ara ijemeen ad yeg tiquffa mi ara d-yelħeq zzwađ n ultma-tsen Yelda. Meqqar ad kksen anezgum-is seg yixfawen-nsen. <i>Am win ieuffen gma-s, yebyan ma yettwat.</i></p> | <p>56</p> | <p>Tura-t war tucrar d tneqđin; yella-d ubeddel deg yinzi-a zik akka i t-qqaren: “<b>ur euffey gma, ur tthibbiy win ara ad t-yuten.</b>” d inzi n sin n yisumar.</p> | <p>Asissen n tidmi n uwadem, lmeena-s d akken yas euffent maca asmi i sen-yekkes aybel n zzwađ n ultma-tsen uyalen ħemmlen-t imi d ssalħa-nsen i ttnadin.</p> |

|   |           |  |   |
|---|-----------|--|---|
| <p>D ayasmi tenna d lmeħna i yedder gma-s deffir lmut n baba-s axiqi d lħuđ i yesseedda, i as-d-yessenfel wallay-is, yelmed amek ara yennay akked yiyilifen. <b>Yak qqaren:</b> <i>di ddiq i d-yettban urgaz.</i></p> | <p>57</p> | <p>S ubeddel n yiwen n wawal “argaz”, imi inzi-a qqaren-tt akka “di ddiq i d-yettban <b>urfiq</b>” tura-t s tneqđin war tucrar war ma tebder-d tawsit-ines.</p>          | <p>Inzi-a teeeawed-as-d tmarut deg usebter 239; maca d inna texdem-it d azwel adday. D asissen n uwadem, Anamek-is d akken di lawan n ddiq i d-ttbanen yirgazen n sseħ.</p> |
| <p>Aneggaru-a yezga-d fell-as <b>yinzi i d-yeqqaren.</b>” <i>d ddunit i ieujen, d ayerda i izewđen, d amcic i iquffen.</i>” Imi ur tt-yettluea mađi, yas ad tt-yaf d settut d lall n texxunba.</p>                    | <p>57</p> | <p>D ayi tura-t-id gar tucrar akked tneqđin, terna temla-d tawsit-nni d acu-tt, d inzi n krađ n yisumar.</p>   | <p>Tamuylı n uwadem yef wayeđ; Anamek-is d akken mi ara yeelem yiwen s temħeqranit n wayeđ d lecyilan n diri ixeddem maca d awezyi ad yessufey aya ney ad as-ihder kra.</p> |
| <p>D ayen i yeđđan Fetta, skud mmi-s Qasi ur t-tufi s idis-is ad ihudd yef uzref-is, terđa i lbađtel i d-yettbanen einani, <i>tunef i waman ad tisen d isyaren.</i> Yas ma temmug am txeddamt dixel n uxxam-is.</p>   | <p>58</p> | <p>Yella-d ubeddel deg yinzi-a; zik qqaren:” <i>anef i waman ad ddun</i>” (lħun); maca nettat d ayi tbeddel-as. Tura-t war tacciwin war tineqđin war abdar n tewsit.</p> | <p>D aselħu n tsiwelt; anamek-is d akken tettsusum teđđa deg lħeq-is terđa s lbađtel i d-yellan yid-s.</p>  |

|  |           |   |   |
|--|-----------|---|---|
| <p>Yenna-as kra n yimeslayen amzun deg tidet d at uxxam i yeccden deg uzref n Lyaqut, <i>ur d nettat i izegren aħdid teffey i ubrid. Llum i yellan yef wuccen, y eqqel-d yef umeksa.</i></p> | <p>58</p> | <p>Xalifi da tesdukkel sin n yinzan deg yiwet n tegnit n tmenna, terra-ten amzun d yiwen n yinzi. Tura-t war tucrar war tineqđin war abdar n tewsit.</p>  | <p>D aselđu n tsiwelt, anamek-is d akken leeyad i yellan yef win iyelden, yuđal-d yer bu nniya win ur nexdim kra.</p> |
| <p>Ulama d tidet ur t-rin d mmi-tsen nekren ur as-nnin. <b>Fernen</b> lekdeb i yessefrahen, <i>wala tidet qerrihen.</i></p>  | <p>60</p> | <p>Tameskart da terna-yas-d awal”<b>fernen</b>” i yinzi-nni; acku neqqar srid “lekdeb yessefrahen, wala tidet qerrihen”. Tura-t war tucrar war tineqđin war abdar n tewsit, d inzi n sin n yisumar.</p> | <p>D aselđu n tsiwelt, anamek-is da akken tebyu tili tyawsa tessefrađ ney qerrihet ilaq ad tt-id-nini.</p>            |

|  |           |   |   |
|--|-----------|---|---|
| <p>Ahat imi mazal-it d amezyan, ur t-byin ad ad yehzen. <b>Yas qqaren</b> <i>sečč-iyi tessesed-iyi, ssney anwa i yi-d-yurwen.</i></p>  | <p>60</p> | <p>Tura-t war tucrar akked tneqđin temmal-d ameslay mačči d aylas “<b>yas qqaren</b>”, ulac abeddel deg-s akka i yeqqaren ula d at zikd inzi n sin n yisumar.</p> | <p>D tidmi n uwadem yef wayeđ, anamek-is d akken yebyu yili txeđmeđ lxir i walbeed, ad yass wass anda ara k-d-ibren s teerurt.</p>  |
| <p>Ur sqeneent s wannim-nni d akud i d-kkatent deg wusu, rnu isragen n wass n usgunfu, byant ad tettent kan ad ttaswent, ma d lxedma xađi. <i>Ad mmaggent am uđar amezwaru, ur yettsukku ur yetthukku.</i></p> | <p>64</p> | <p>Tura-t war tucrar akked tneqđin war abdar n tewsit, d inzi n sin n yisumar.</p>  | <p>Asissen n uwadem; yettak-ay-d inzi-a kra n tulmisin yef uwadem nniđen. Lmeena-s d akken ulac lfayda seg-sent werđin xedmen-tt ssalđa i wat uxxam.</p>                                      |
| <p>Ttezhurent ttahdant, war ma kksent lhemm, ney hercent meqqar iqih am lxalat.... <i>Aka ugeđmir, lukan i yeemir!</i></p>   | <p>65</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqđin war lma tenna-d tawsit d acu-tt.</p>  | <p>Asissen n uwadem; yettak-ay-d kra n yisali yef uwadem. Anamek-is d akken ulac kra n ssalđa deg-sent yas akken ttezhurent rennunt. Icuba deg unamek akked yinzi i yellan uqbel-is (64).</p> |

|  |           |   |   |
|--|-----------|---|---|
| <p>Urzriy a Busin.... Nekk lħasun ur qebbley ad qqimey da. <i>Tarewla n wass-a xir n tin n uzekka.</i></p>   | <p>68</p> | <p>Terna-yas-d “<b>n tin</b> “; imi zik qqaren “tarewla n wass-a xir n uzekka” ulac awalen-nni id-yellan s tira tazurant.<br/>Tura-t war tucrar war tineqđin war ma tenna-d tawsit d acu-tt.</p>            | <p>D aselħu n tsiwelt, anamek-is d akken tezra s wayen i d-yetteddun, ihi tesmenyif ad truħ ass-a xir n uzekka.</p> |
| <p>Am tin i as-yennan: “ad rġuy, ad d-ibin kullec”. <b>Mehsub</b> <i>ayen i yellan deg teccuyt tezra ad t-id-yawi uyenġa s uysab ney s uđul.</i></p> | <p>66</p> | <p>Zik qqaren: “ayen yellan deg teccuyt ad t-id-yawi uyenġa”; maca tameskart-a terna-yas-d awalen-nni id-yuran s tira tazurant.<br/>Tura-t war tacciwin war tineqđin war ma tenna-d dacu-tt tawsit-nni.</p> | <p>Asissen n tidmi n uwadem, Anamek-is d akken ayen yebyun yili d tidet kan ara d-ibinen.</p>                       |

|   |           |  |  |
|---|-----------|--|--|
| <p>Tenna d axel-is lemmer tettidir yiwen n waddad, war aferfud ad tettbee am nettat. Tegza-tt temmekti-d <b>amek qqaren:</b> “<i>ma tđal-d i usegna yas rwel i temda.</i>”</p>                    | <p>68</p> | <p>Tura-d inzi-ya s tneqqiđin akked tucrar temla-d d akken ameslay mačči d ayla-s “<b>amek qqaren</b>”.</p>  | <p>D aselħu n tsiwelt.</p>   |
| <p>Yef waya, zgan dima lhul d ccwal d iessasen yef twacult yer wanda i d-ddant. Ttnuyen tikwal <b>armi</b> <i>iuj uyenġa deg teccuyt.</i> Tamyart Juhra <i>tessufuy-d ajgu seg umagraman.</i></p> | <p>69</p> | <p>Da tura-t war tineqđin, war tucrar, inzi-a zgan qqaren-t-id seg zik. Tessemlal sin n yinzan deg yiwet n tseddart akked yiwet n tegnit n tmenna.</p> | <p>D asissen n uwadem, anamek-nen m qaraben imi ttmeslayen-d yef luera akked d ssebbat i d-tthufu iwakken ad ssekren leeyad.</p> |
| <p>Ttakrent kra n wayen yeffren ur d-iban. Ula d leqdic, <b>akken i as-yenna wayyug i umdan:</b> “<i>ayen i d-kerrzey tefsed-t.</i>”</p>  | <p>69</p> | <p>Tura-t gar tucrar akked tneqqiđin; maca yedda-d yef yimi n yiwersiwen.</p>  | <p>D asissen n tidmi n uwadem, anamek-is d akken xdem lxir ney qim yiwen ur k-tt-izzar.</p>                                      |

|  |           |   |  |
|--|-----------|---|--|
| <p>Deg umedyā, n ufengal ħala ma yerrez, ađebsi, ney tabuqalt atg. <b>Maca qqaren:</b>” win ur nesei <b>anagi</b> yemmut”.</p>       | <p>69</p> | <p>Tura-t gar tucrar akked tneqqiđin; zgan qqaren-t-id seg zik inzi-a maca s wawal nniđen <b>“ccahed”</b>. S ubeddel n yiwen n wawal mi anamek yiwen.</p> | <p>D aselĥu n tsiwelt, anamek-is d akken mi ara yili yiwen ur yesei win yellan yidis-is amzun yemmut.</p>            |
| <p><i>Ayen kkiy kkatay i uydi, talfi ččurey izdi.</i> Yettađsa Busin <b>yef yinzi i as-tehder yemma-s</b>, acku yegza anamek-is.</p> | <p>75</p> | <p>Tura-t war tineqqiđin war tucrar maca temla-d tawsit-nni d acu-tt, d inzi n sin n yisumar.</p>   | <p>Adiwenni gar sin n yiwudam, anamek-is d akken mi ara ad teqqimeđ ad tessefhameđ walbeed netta ur ifehhem ara.</p> |

|  |           |   |  |
|--|-----------|---|--|
| <p>Am tin iqeblen ayura-nsen, tesserĥeb s wayen i d-yettak uxellaq yaş ma yella iteqqes. <b>Yak qqaren:</b>”ad nesber wala ad nekfer, akka wala kter”.</p>           | <p>78</p> | <p>Tura-t gar tacciwin akked tneqqiđin; akken ad d-temmel ameslay maci d ayla-s; akken <b>qqaren</b>, d inzi n sin n yisumar.</p> | <p>D aselĥu n tsiwelt, anamek-is d akken mi ara ad yili kra n txessart ilaq ad yesber yiwen imi d lebyi n Rebbi ayen ilan ad ieeddi.</p> |
| <p>Ad tt-gzun ur tezmir i yir amaynut i d- iteddun ad as-yeqleb tudert. <b>Amek yenna uyerđa:</b>”ad tťsey s ukmac, ad ččey aĥbac, wala zhir n yimcac.”</p>          | <p>78</p> | <p>Tura-t gar tacciwin d tneqqiđin; maca yedda-d s yimi n yiwersiwen, d inzi n krađ n yisumar.</p>                                | <p>Inzi-ya ulac d acu i t-yessemgarden yef yinzi deg usebter 50 sean yiwen n unamek. D tamuylı n uwadem yef wayeđ.</p>                   |
| <p><i>D ayen i tt-yeğgan meskint tuy-itent kemda.</i> Ur tezmir ad d-taf tiririt iyef tettnadi akken ad tessexsi aefaz n ttuĥid i d-yersen di tlemmast n wul-is.</p> | <p>84</p> | <p>Tura-t war tacciwin war tineqqiđin war abdar n tewsit.</p>   | <p>D asissen n uwadem, d inzi n walbeed i tt-yeččan yer d axel ney teđra-yas kra n temteffert.</p>                                       |

|  |           |  |  |
|--|-----------|--|--|
| <p>Ur teerid temyart Busin yer d axel, ur as-tesseered tagella, ney xesum afenđal n lqahwa, yas ulama d awezyi ad yeqbel. <b>Am wakken nnan yimezwura:</b> “<i>ssuk-itent yef yiyzer, ad swent, ney awer swent</i>”.</p> | <p>86</p> | <p>Xalifi tura inzi-a gar tacciwin akked tneqqidin, temla-d akken ameslay maci d ayla-s, terna-yas sin n yisumer i yinzi-nni acku zik qqaren:”<i>ssuk-itent yef yiyzer</i>”, yeqqel d inzi n krađ n yisumar.</p> | <p>D aselhu n tsiwelt, lmeena-s ilaq ad yemeen yiwen akken tebyu tili tegnit.</p>  |
| <p>Yal mi ara t-iwali walbaed seg warrec-nni i d-imuger deg ubrid ad yebdu yetteeyyib-it, inecce-it war sebba. <b>La yeqqar-as:</b>”<i>d aciban d aliban, d amakar n ujilban</i>”.</p>                                   | <p>90</p> | <p>Tura-t inzi-a gar tacciwin akked tneqqidin war abdar n tewsit, d inzi n krađ n yisumar.</p>   | <p>D aselhu n tsiwelt, anamek-is icudd yer temeiyra.</p>   |
| <p><i>Ttuy ayrum d acuraq yerna aħraq!</i> <b>D inzi-ya</b> i as-tessegra war ma yefhem-it.</p>  | <p>97</p> | <p>Tura-t war tineqqdin akked tucrar maca temla-d tawsit-nni d acu-tt.</p>   | <p>Inzi-a d inaw n uwadem, lmeena-s mi ara ad yebyu yiwen ad iayer wayed s ssifa n uxellaq.</p>  |
| <p>Gur-s ur yelli kan uqic d mmi-s n gma-s i tħemmel. Tebda-t yef krađ n medden; tettwali deg-s mmi-s n gma-s, baba-s s yisem-is, akked umimmit i tezga tessaram ad tekseb, <i>yeqqim-as d tacuħħiđt</i>.</p>            | <p>99</p> | <p>Inzi-a yella seg zik, maca llan wid is-yeqqaren: “<i>yeqqim-as deg wul</i>”.<br/>Tura-t war tucrar war tineqqdin war abdar n tewsit.</p>  | <p>D asissen n tidmi n uwadem, anamek-is mi ara ad tili tyawsa tgerreh amdan d awezyi ad as-tekkes ad as-teqqim deg wul-is i lebda. Ieeawed-d s talyanniden deg usebter(84) mcabin deg unamek.</p> |

|   |                    |  |  |
|---|--------------------|--|--|
| <p>Ladya imi as-yenna d ayen yeħla tura mi d-yeqqim tamellalt, <i>am mi ara d-tesnesred anzađ seg wudi</i>.</p>                                 | <p>105<br/>106</p> | <p>Inzi-a d ayen yella seg zik, ulac abeddel deg-s.<br/>Tura-t war tucrar war tineqqdin war abdar n tewsit.</p>                        | <p>D aselhu n tsiwelt, anamek-is d akken yefra wugur it-imeħħnen s tyawla.</p>             |
| <p>Send ambaddel n wawalen n temlilit d wid n usubget, tenteq Fetta i yur-sen. <i>Akka i tt-id-yettaf useedi</i>, qqimet ad tečcem yid-ney!</p> | <p>107</p>         | <p>Inzi-a akken i yella seg zik it-tegra deg wungal-is ulac abeddel deg-s.<br/>Tura-t war tucrar war tineqqdin war abdar n tewsit.</p> | <p>D inaw n uwadem, lmeena-s neqqar-it-d mi ara ad nesserheb yef hedid-yerzan s axxam.</p> |

|   |            |   |  |
|---|------------|---|--|
| <p>Acimi ara t-yessens? D acu yellan? I d-yenteq Qasi, Lḥamid yettraḡu tiririt amzun d netta i yesteqsan. <i>Yebya ad d-yesseereḍ tamemt netta yenya-ay tizizwa!</i> I tenna Yelda.</p>                               | <p>110</p> | <p>Tura-t war tuc̣car akked tneq̣ḍin war abdar n tewsit.</p>  | <p>D inawn uwadem, lmeēna n waya mi ara ad yili yiwen issufey-d yir lehdur i yellan deg wul-is syin akkin ad iereḍ amek add ilekken lḥala.</p> |
| <p>Yeggul-asen-d, netta ireffed iyallen-is am win yettzallan, yaṣ ad d-yernu takna, ad yeqqim d win tessan dima. Ur yestehzay d uletma-tsen ur d-yesseylay fell-as ddel, <b>yaṣ qqaren tameṭṭt s takna tekna.</b></p> | <p>111</p> | <p>Tura-t tmeskart war tuc̣car akked tneq̣ḍin, inzi-a yella seg zik akken it-tegra deg wungal-is.</p> | <p>D asissen n tidmi n uwadem, qqaren-d inzi-a sumata tin izewḡen yerna-d fell-as takna imi ur tessei aẓref ur tessei awal.</p>                |

|  |            |   |   |
|--|------------|---|---|
| <p>Daymi tt-id-yeḷben yimeṭṭawen iyad-itt lḥal imi ur gzin lḥal-is rnan ad tt-ḥettmen yer wayen i ur tebyi <b>teḥsa d win ineqqcen tibḥirt i yezran akal amek iga.</b></p> | <p>112</p> | <p>Tura-t war tuc̣car war tineq̣ḍin war abdar n tewsit.</p>   | <p>D asissen n tidmi n uwadem, inzi-a ttawin-t-id yef yiwen i yesean ugur ala netta kan i yezran d acu i yeḍran yid-s amek i tella yid-s temsalt.</p> |
| <p>Ihi teẓriḍ d acu ara ak-d-iniy? I d-yessufey Busin. <i>Fihel tiḥelwa tizelwa!</i> Ad isahel Rebbi ma tebyiḍ ad treceḍ. Ma d Yelda ad teqqim da!</p>                     | <p>113</p> | <p>Tura-t war tuc̣car akked tneq̣ḍin, inzi-a yella-d ubeddel deg-s; acku llan wid is-yeqqaren zik “<b>fihel lhedra xilla.</b>”(ameslay)</p> | <p>D inaw n uwadem, inzi-a nettak-it-d mi ara ad tili temsalt tban maca byan ad hedren ugar.</p>  |
| <p><b>Teẓriḍ?</b> <i>Awal d azlaf, mačči d aelaf.</i> Yaṣ ruḥ! Bnu ddunit d tamaynut, tunfeḍ-iyi ad bnuy tayla-w. Nekk d lmuḥal ad d-uḡaley i yur-k.</p>                   | <p>114</p> | <p>Tira n yinzi-a war tuc̣car akked tneq̣ḍin war abdar n tewsit, d inzi n sin n yisumar.</p>  | <p>D inaw n uwadem, lmeēna-s mi ara ad yessufey walbeḍ awal amzun tarsast ihi yelha ma yessen yiwen amek ara t-id-issufey.</p>                        |

|  |            |  |  |
|--|------------|--|--|
| <p>Qqim! Aqli-kem tettđurruđ iman-im kem ur teħsiđ, yewwas ad tendemmed... <i>Win ixeddmen yef yimawlan, am win yettcuddun ilwan!</i></p>                                    | <p>114</p> | <p>Tura-t war tuccar akked tneqđin war abdar n tewsit, d inzi n sin n yisumar.</p>               | <p>Dinaw nuwadem, inzi-a yezga qqaren-t yef teqcict,(leatqa sumata) i ixeddmen yef yimawlan imi ass-a llan azekk ulac.</p>   |
| <p>Ala i <b>yinzi-a</b>, wiss slan-as ney uhu, i d-tebra mi akken yekker wawal gar-asen: <i>“i yezran d win yewten, d win yettewten!”</i></p>                                | <p>114</p> | <p>Tura-t gar tuccar akked tneqđin, terna temla-d tawsit-nni d acu-tt, d inzi n sin yisumar.</p> | <p>Asissen n tidmi n uwadem, anamek-is qqaren-t yef win ney tin i yesean kra n temsalt imi d nettat ney d netta kan i ielmen s wayen yellan (Anamek-is yettemcabi akked d yinzi i yellan deg usebter 112).</p> |
| <p><i>Tislit d umeksa ma yđaden, wiss d anwa i yađen!</i> I yenna Qasi.</p>  | <p>114</p> | <p>Tira n yinzi-a war tuccar akked tneqđin, war abdar n tewsit.</p>                              | <p>Asissen tidmi n uwadem, yesea yiwen nunamek akked d yinzi-nni aqbel-is.</p>   |
| <p>Iħar ad d-yawi tin ara yettđfen amkan-is ad as-d-tarew arrac. Teqqar d axel wul-is: <i>“uread neqqim ay urqim!</i> Melmi kan segmi d-ttaxrey yekker ad yefru kullec?”</p> | <p>117</p> | <p>Tira n yinzi-a ħur tmeskart s tneqqiđin akked tacciwin war ma tebder-d tawsit- nni.</p>       | <p>Tamuyli n uwadem yef wayeđ lmeena-s d akken ur ead frin tamsalt n unebri netta yeqlaleħ yef temsalt n zzwagħ.</p>   |

|  |            |  |  |
|--|------------|--|--|
| <p>Iga leħsab-is ilaq ad yesres tilisa i wannect-n, acku ħur-s mačči amek <b>yenna yinzi s umeeen</b>: <i>“yeseeređ-as-tt yečča-tt merra”</i>.</p>                         | <p>119</p> | <p>Tura inzi-a gar tacciwin akked tneqqiđin, terna temla-d tawsit-nni d acu-tt, inzi-a yella-d seg zik ulac abeddel deg-s.</p>   | <p>Asissen n tidmi n uwadem anamek-is dakken qqaren-t yef win ur nemein.</p>   |
| <p>Tebra i wallen-is yer lqaea, tead teqqar deg wul-is: <i>“d ayen kkes tattucin-ik syur-i!”</i> <b>Tettu aha</b> <i>ur tessei tiđ afrag, sani i as-yehwa ad terr.</i></p> | <p>120</p> | <p>Tura-t war tuccar war tineqđin, yella-d ubeddel deg yinzi-a; llan zik wid i as-yeqqaren: <b>“tiđ ur tessei isefreg”</b>; ihi abeddel-a yella-d s uqlab n wawal deg usumer n yinzi-nni, akken id-yella d ayen s tmerniwt n kra n wawalen id-yuran s tira tazurant.</p> | <p>D asissen n tidmi n uwadem, lmeena n yinzi-a d akken tiđ ur nezmir ad as-nexdem asergel, imi tezzar ayen yellan sdat-s.</p> |

|  |            |   |  |
|--|------------|---|--|
| <p>Ass-a ad numer, azekka wiss d acu i ay-d-yetrađun. <i>D ddunit n usawen, ur yerbiđ deg-s yiwen.</i></p>                           | <p>121</p> | <p>Tura-t war tucrar akked tneqqiđin war ma tenna-d tawsit-nni d acu-tt, abeddel yella-d s tmerniwt n yiwen n wawal deg usumer n tefyirt, d inzi n sin n yisumar.</p> | <p>D asissen n tidmi n uwadem lmeena-s d akken deg ddunit-a ur tt-yufi yiwen akken i tt-yebya.</p>               |
| <p>Anagar lhif n yimawlan-is iyef temmeslay s lemoun akken ad tfiq tjujet weđ-s, <b>imi akken qqaren:</b> <i>awal ela qibal.</i></p> | <p>122</p> | <p>Tura-t s tneqqiđin war tacciwin, temla-d d akken ameslay mačči d ayla-s akken qqaren zik.</p>  | <p>D aselđu n tsiwelt, qqaren-t mi ara ad yewt walbeđ s lmeena Tebder-it-d s talya nniđen deg usebter (114).</p> |

|   |            |  |   |
|---|------------|--|---|
| <p>Ttwassnen seg zik d wid i yettcabin imdebber-nsen yemmuten Mennad ameqqran. <b>Qqaren:</b> <i>"amerkanti rnu-as, agellil yas kkes-as"</i>.</p>   | <p>123</p> | <p>Tura-t gar tacciwin akked tneqqiđin, temla-d ameslay mačči d ayla-s, d inzi n sin n yisumar.</p>                                | <p>D tidmi n uwadem, anamek-is d akken rennun rrbeđ i win irebhen ma d azawali meskin tteksen-as.</p>                                 |
| <p>Yelda tecfa abhal d iđelli mi as-tehder i Feđta d akken Mbarek yebya ad d-yas ad tt-yexđeb. Nettat niqal tezra ansit, <b>terra-as tenna:</b> <i>"aydi n taddart, wala lqayed n tmura"</i>.</p> | <p>125</p> | <p>Tura-t gar tacciwin, s tneqqiđin, war abdar n tewsit, inzi-a yella seg zik ulac abeddel deg-s, d inzi n sin n yisumar.</p>      | <p>Inzi d inaw n uwadem, anamek-is tesmenyif ad teic akked dużawali n taddart-is wala ma teac akked d umerkanti n taddart-nniđen.</p> |
| <p>Tettazem tettlummu deg yiman-is seg uyıđi. Ur d-tuki <b>ad as-tini:</b> <i>"kkes lukan, ad d-yeqqim Rebbi d umkan"</i>.</p>  | <p>126</p> | <p>Tura-t gar tacciwin akked tineqqiđi, war ma tebder-d tawsit-nni.</p>  | <p>D asissen n tidmi n uwadem anamek-is dakken ayen ira rebbi yef umdan ad ieeddi ama yebya ney ur yebyi.</p>                         |
| <p>Ur tesseyzen d lmektub i ijerran deg unyir-is, ur tezmir ad as-tessanef. <i>Yak ayen iqeddren deg rras, ur t-itekkes ama d řtaleb, ney d akerras!</i></p>                                      | <p>126</p> | <p>Tura-t war tucrar akked tneqqiđin, zgan qqaren-t akka seg zik war ma tebder-d tawsit-nni d acu-tt, d inzi n krađ n yisumar.</p> | <p>D asissen n tidmi n uwadem (anamek-is yettemcabi akked d yinzi i yellan uqbel-is).</p>   |



|  |            |   |  |
|--|------------|---|--|
| <p>Aħeq sellah ar ħaca asamer n yimawlan-is i t-iqelben fell-am. <i>Awal n uqerrad iqellee ablad!</i></p>  | <p>144</p> | <p>Tura-t war tacciwin war tineqqiđin, war abdar n tewsit-nni d acu-tt.</p>   | <p>D inaw n uwadem, anamek-is d akken d anġae n yimawlan i t-yeġġan ad d-isseyseb tamsalt n beđtu.</p>                 |
| <p>Nutni niħqa ur clien deg-i akkit. Ur byin mi d-welliy s axxam n baba. <i>Rewley-d seg bu yigellwan, ilaqa-yi-d bu yizzwan.</i></p>              | <p>145</p> | <p>Tura-t war tacciwin war tineqqiđin war abdar n tewsit, d inzi n sin n yisumar.</p>   | <p>D inaw n uwadem, lmeena-s dayi d akken ur tufi lehna ni deg uxxam n urgaz-is ni deg uxxam n yimawlan-is.</p>        |
| <p>Skud tesa wid i tt-ijemeen. Ur d-tettegray d tasfelt n yir amdan. <b>Yak</b> win ur nesei kra yesea Rebbi, win yesean Rebbi ur t-ixuss kra.</p> | <p>146</p> | <p>Tura-t war tacciwin war tineqqiđin war abdar n tewsit, d inzi n ukuz n yisumar.</p>  | <p>D aselħu n tsiwelt, lmeena-s d akken win yettfen deg Rebbi ur ikennu, iεawed-d s talyanniden deg usebter (277).</p> |
| <p>Xuđi d tidet slid nettat i izemren ad as-d-tħekku yef Mbarek d twacult-is. <b>Imi anda yella uedaw-ik i yella umdakkel-ik.</b></p>              | <p>148</p> | <p>Tura-t war tacciwin war tineqqiđin, yella-d ubeddel s uqlab n yinzi; qqaren:”<b>anda yella umdakkel-ik i yella uedaw-ik.</b> D inzi n sin n yisumar.</p> | <p>D aselħu n tsiwelt, lmeena-s akken tebyuđ tesađ iedawen llan imdukak ak-iħemmlen.</p>                               |

|  |            |   |   |
|--|------------|---|---|
| <p>Txeddem-it nettat tzeddeħ yef Mennad mi iεeđtel deg tuyalin. <b>La teqqar:</b>”<i>iruh ad d-yawi, yettwawi</i>”.</p>                  | <p>153</p> | <p>Tura-t gar tucrar akked tneqqiđin, yella-d ubeddel deg yinzi-nni akk acku llan wid i as-yeqqaren: “<b>iruh ad yeeređ, yettwaeređ</b>”.</p> | <p>D tamuylis n uwadem yef wayeđ, lmeena-s d akken iεeđtel deg tuyalin.</p>                                       |
| <p>Ttkel! Tħes ad ak-εussej! Rġu tura ad ak-d-eiwdey syur-i! Twulfed ay azerbađ?! <i>Ziy diri win i yesnamayen taneqqact i ddra.</i></p> | <p>159</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqqiđin, war abdar n tewsit d acu-tt.</p>   | <p>D asissen n uwadem, anamek-is d akken diri ad tesnameđ kra i ħedd acku ad yuwal ad yettkalay fell-ak (am).</p> |

|  |            |   |  |
|--|------------|---|--|
| <p>Ma nga amek yebya zzman, nelha neđsa nečča yid-sen, ad rewlen taggara ad gđgen ssuranneq tellufđa. <i>Ma nenteq ttwaeezlent, ma nesusem ttwazzgent!</i></p>                                     | <p>160</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqqiđin war ma temla-d tawsit-nni d acutt, d inzi n sin n yisumar.</p>  | <p>D tamuylı n uwadem yef wayeđ, lmeena-s akken yexdem yiwen yeħsel.</p>                                   |
| <p>Sres tadla-m ula d kem! Irgazen merra kifkif-iten, <i>d yiwen n usekkaz i ten-yewten.</i></p>   | <p>160</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqqiđin, war ma temla-d tawsit-nni d acutt.</p>   | <p>Inzi d inaw n uwadem, anamek-is d akken irgazen akk temcabin.</p>                                       |
| <p><i>Zik mi tella nniya, taqcict ad tt-ħemmlen mya, ad tt-yawi yiwen. Tura ad tesserwet akked mya, ad tt-yay bu nniya! I twala Yelda.</i></p>   | <p>161</p> | <p>Tura-t war tacciwin war tineqđin, war abdar n tewsit.</p>  | <p>D inaw n uwadem, lmeena-s d akken lweqt yettway ulac nniya akked truggza.</p>                           |
| <p><b>Lħasun</b>, <i>yuy-itent useedi yef umcum.</i> Irgazen d imeqqranen deg leemer mazal-iten d imburen.</p>   | <p>161</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqqiđin, qqarent inzi-a s talya-nniđen “yerya uzegza yef uquran”</p>  | <p>D tamuylı n uwadem yef wayeđ, anamek-is d akken d amcum i tent-ittayen.</p>                             |
| <p>Ad tafed tuget seg-sen xeddeen lalat-nsen akked tiyađ. <i>Mi ara ciben i tteiben!</i></p>   | <p>161</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqqiđin, war abdar n tewsit.</p>  | <p>D tamuylı n uwadem yef wayeđ lmeena-s akken i yettemyaren i yetteuj rray-nsen xedmen tid ur nesliħ.</p> |
| <p>Yelda tumer s wayen i as-d yenna gma-s, ladya imi d annect-nni gedged i tebya. <i>D acu yettfetic uderyal? D tafat.</i></p>   | <p>163</p> | <p>Tura-t war tacciwin war tineqqiđin, inzi-a yella seg zik, yella-d ubeddel deg wawal “<b>yettqellib</b> s wawal “<b>yettfetic</b>”</p>                          | <p>D aselħu n tsiwelt, anamek-is d akken yal yiwen yettqellib ssalħa-s.</p>                                |
| <p>Yesmeeqil akken war abayur, yuyal yeqqunjeħ yettqellib s yidudan-is amer ad tt-yaf. <b>Wanag tedra-as am win yettnadin tissegnit dixel walim, ney inebbin tilkit deg uqerruy n uferđas.</b></p> | <p>165</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqqiđin, inzi-a yella seg zik, war abdar n tewsit, tessadda-d sin n yinzan wa deffir wa tebđa-ten s tesyunt n ufran “<b>ney</b>”.</p> | <p>D aselħu n tsiwelt, anamek-is d akken mi ara ad tebyuđ kra n tyawsa ur tettafed ara.</p>                |

|   |            |   |   |
|---|------------|---|---|
| <p>Mi ara yili d ađđan, d Yellu i d-yefkan mmi-s i t-yerran i yur-s, tezmer ad tesber ęas teqseđ tiyita. Aniead mi d ayen ixeddem ufos n umdan, <i>win umi temmut tefrit, ur yessin talsawit.</i></p>   | <p>172</p> | <p>Tira n yinzi-a war tuccar war tineqqiđin war abdar n tewsit, d inzi n sin n yisumar.</p>   | <p>D asissen n tidmi n uwadem, anamek-is d akken</p>  |
| <p>Tumer imi texdem leħsab-a amaynut, <b>imi qqaren</b> <i>ur iruđ kra ani kra.</i> S tdukkla-nni ad tili tger asurif amezwaru ęer umenni n ubabat-is amerđum.</p>  | <p>175</p> | <p>Tura-t war tuccar war tineqqiđin, maca temla-d akken ameslay maci d ayla-s</p>   | <p>D asissen n tidmi n uwadem, lmeena-s ttawin-t-id d lemtel i tmeđđut i yuęen iħercen i yekksen lhemm ęef leemer-is.</p>                                 |
| <p>- Đsiy mi tettwaliđ yewweđ-d lxiđ d tkerbubt!<br/>-Tezmummeg ula d Yelda mi tefhem, tenęeq. Uhu! Ad as-nruđ kra kra kan... <i>Xdem s ttawil, ur ak-qqaren aħlil.</i><br/><b>-Ihi</b> mi ara d-yennerni ad as-nsemmi; mi ara tbin taluft n ccrae-im ad as-newt ad tekker!</p> | <p>177</p> | <p>Tura-t war tuccar war tineqqiđin, inzan-a llan seg zik, tessedda-d sin n yinzan deg udiwenni gar sin n yiwudam, d inzan n sin n yisumar.</p> | <p>D inaw n uwadem, anamek-is d akken mi ara ad yemmend kra n tyawsa ilaq ad temmag war aysab, imi yella Rebbi d ameiwen.</p>                             |
| <p>Zriy kem taluft-a i kem-yecqan s waęas, i tluęa Lunęa tamdakkelt-is. <b>Qqaren:</b> <i>lexliqa n uxellaq, tađsa ur tlaq.</i></p>   | <p>177</p> | <p>Tura-t s tneqqiđin war tacciwin, temla-d akken ameslay maci d ayla-s, inzi-a yella seg zik akka i as-qqaren.</p>                             | <p>D inaw n uwadem, lmeena-s d akken ttaken-t-id i wid yetthibbin ad yessufey seg wiyad.</p>  |
| <p>Tura a Yelda wissen d tidet ney d tikerkas. <i>Kra yella, kra yerna.</i></p>   | <p>179</p> | <p>Tura-t war tuccar war tineqqiđin, war ma temla-d tawsit-nni d acutt.</p>   | <p>D aselđu n tsiwelt, anamek-is d akken heddren-t yinzi-a mi ara ad d-issiweđ walbeęđ kra n yissali nekni ur nezri deg tilawt ma d tidet ney lekdeb.</p> |

|   |            |  |   |
|---|------------|--|---|
| <p>Akka. Annay mačči d abyay i yebya ad yidir akken. <i>Ur yuksan ḥedd i t-yuyen!</i></p>   | <p>179</p> | <p>Tura-t war tuc̣car war tineqqiḍin, war abdar n tewsit.</p>  | <p>D asissen n uwadem, anamek-is d akken mi ara ad teḍru kra n tedyant i umdan acku ayen yellan kan deg ufus n Yillu ara ad ieeddin.<br/>Teeɛawed-as-d deg usebter (9) d inna d azwel</p> |
| <p><i>A win yeddān d win i t-īeddān!</i></p>  | <p>195</p> | <p>Yella-d ubeddel deg yinzi-a, s yiwen n wawal kan maca anamek yeqqim akken, qqaren-as akka:”a win yeddān d win i <b>t-yifen</b>.</p> | <p>Tessexdem-it d azwel adday iwakken ay-tt-efk-d tikti tamatut yef wayen yellan d axel n uḥric-a.</p>  |
| <p>Tessaram seg wul ad tesseu tayed n teslit, <i>yas ma timezwura sserwant-as timerzugaṅ qeḍran, ilili d ḥentit.</i></p>                        | <p>197</p> | <p>Tura-t war tuc̣car war tineqqiḍin, war abdar n tewsit, d inzi n sin n yisumar.</p>  | <p>D aselḥu n tsiwelt, anamek-is d akken ḥemmlent ad xedment ccwal deg uxxam.</p>   |
| <p>Thuea-t tenna-as lemmer i tufa tili ixemmew cwit yef yiman d yimal-is, ad yekker ad yezweḡ qbel, <i>thewwen-as tasekkurt timellalin.</i></p> | <p>197</p> | <p>Tura-t war tuc̣car akked tneqqiḍin, inzi-a yella seg zik, maca terna-yas”<b>thewwen-as</b>”.</p>                                    | <p>D aselḥu n tsiwelt anamek-is d akken yal yiwen ad yeḍfer amahil ney abrid i as-īeēḡben imi yettwaqennee yes-s.</p>   |

|   |            |   |   |
|---|------------|---|---|
| <p>Ad teqqim yur-sen ukuz n wussan, ad d-twelli yer uxxam n urgaz-is yef kra n wussan, ad tuyal ad terzu dayen i uxxam n baba-s. <i>Lalla themmel tala, axxam-is ala.</i></p> | <p>209</p> | <p>Tura-t war tuc̣car war tineqqiḍin, war abdar n tewsit, d inzi n sin n yisumar.</p> | <p>D asissen n uwadem, anamek-is d akken ur tessei ara anezgum yer uxxam-is.</p>                                |
| <p>Tettef-itt d taseneunt i ur nemein i d-snulfant tullas irecclen taggara-a. <i>Ddant-d tneggura, rrant tiwwura!</i></p>   | <p>209</p> | <p>Tura-t war tuc̣car war tineqqiḍin, war abdar n tewsit, d inzi n sin n yisumar.</p> | <p>D asissen n uwadem, anamek-is d akken mi ara ad ttaf tmetṭut rray-is deg uxxam txeddem akken i as-yehwa.</p> |

|  |            |  |   |
|--|------------|--|---|
| <p>Wamma ayetma-s nniđen, ur yelli waņas n uttkel fell-asen. <i>Am win izedlen yef tæccet iheblen.</i></p> | <p>213</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqqiđin, yella seg zik inzi-a,</p>           | <p>D tamuylı n uwadem yef wayeđ, kkatent-t d lemtel i win ur nekkis lhem yef leemer-is.</p>   |
| <p>Tegzem-itt di rray-is Yelda dayen! Skud yur-s <i>mačči rrbēh n bu rebbuđ, leetab n bu ucekkuđ.</i></p>  | <p>214</p> | <p>Tira n yinzi-a war tucrar war tineqqiđin, d inzi n sin n yisumar.</p> | <p>D asissen n uwadem, anamek-is d akken win yesean kra n unezgum ilaq d netta kan ara ad t-yefrun ad yessexdem allay-is mačči d wiyad ara as-yedmen taskemt.</p> |

|  |            |   |   |
|--|------------|---|---|
| <p>Tugad lukan ur tceēel tilizri mi as-kecmen waman, <i>ad texdem deg-s yemma-s afermas ameqqran</i> mi ara d-tuđal syur Masiba.</p>   | <p>228</p> | <p>Tira n yinzi-a war tucrar war tineqqiđin, inzi-a yella seg zik maca Xalifi terna-as kra wawal.</p>                 | <p>D tamuylı n uwadem yef wayeđ, lmeena-s d akken mi ara yili yiwen yettyec yef kra n tyawsa ad yekkes lyecc yef win yellan sdat-s.</p>   |
| <p>Di taggara tħellel-itt ad as-tsuref, ad tenker yef baba-s Qasi akken ur tt-yekkat. Deg tasint n Rebbi, tessawel Lyaqut seg texxamt i mmi-s s ueyyeđ akken ad tent-teyrem deg-s. <i>Ttheyya ad terr yef uyaziđ llum i yellan yef wuccen.</i></p> | <p>229</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqqiđin, war abdar n tewsit.</p>  | <p>D aselħu n tsiwelt, lmeena-s win ur neyliđ yuđal-d fell-as llum, ma d win i iyelđen yuđal-d d win i meskin ur yexdim kra. Teeēawed-d i yinzi-a s ubeddel n kra n wawal deg usebter (58).</p> |
| <p>Tezzuđer-it yer texxamt anda iteđtes akked uletma-s, terra fell-as tawwurt s tsura. Teggul ur d-yeffiy alama teecca. <i>Am win yewwten yiwen, yeggul-as ma yettru ad yeccekti.</i></p>  | <p>230</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqqiđin, war abdar n tewsit, d inzi n sin n yisumar. Tewwit-id syur L.Ait Menguellet.</p> | <p>D aselħu n tsiwelt, anamek n yinzi-a ttaken-t i win ħeqqren ney yettawin lħeqq n wiyad.</p>  |

|   |            |  |   |
|---|------------|--|---|
| <p>-Yenna-as yifker akka seg wasmi d-nekker! Kem labas?<br/>-Am seksu deg tseksiwt. Aql-i tthukkuy agusim i tuymas-iw. I tenna Lunđa i teħbibt-is.</p>  | <p>231</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqqiđin, d inzi tefkat-id s yimi n yiwersiwen.</p>   | <p>D inaw n uwadem, lmeena-s d akken yuy lħal ur tettbeddil ara lħala walbeed imi segmi id-yecfa netta akken.</p>                         |
| <p>Win i ten-yettsaraxen ad yeg tiwuya imi ssufuyen seg leeqel.<br/><b>Amek qqaren seg zzman aqbur:</b> “ad tessenseđ di lyiđa, wala deg nndama”.</p>   | <p>238</p> | <p>Tura-t gar tacciwin akked tneqqiđin, terna temla-d d akken ameslay maci d ayla-s, d inzi n sin n yisumar.</p>         | <p>D aselħu n tsiwelt, lmeena n waya akken ur izerreb ara umdan imi nndama teweer d tin ara ad t-yeđđen yendem fell-as ĩul leemer-is.</p> |
| <p><i>Di ddiq i d-yettban urfiq</i></p>   | <p>239</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqđin, d inzi i yellan seg zik,</p>  | <p>Inzi da d azwel adday yettak-ay-d tikti tamatut yef uħric-nni,</p>   |
| <p>Ur tettu Yelda iman-is! <b>Yak annect tebyuđ teeziđ a gma, tarwiħt-iw d tamezwarut dima!</b></p>   | <p>246</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqđin, yella seg zik inzi-a terna-as yiwen n wawal “<b>yak</b>”, d inzi n sin n yisumar.</p> | <p>D asissen n uwadem, lmeena-s akken tebyu tili tyawsa teeziđ fell-ak maca tarwiħt-iw akter.</p>   |
| <p>Temla-as ula d uguren i d-templal mi ħfan yigerzan-is deg ucali seg umsenzu-a yer wa akken ad tesserwes ssumat, ad terbeħ xersum amelyun ney azgen. Ladya imi yur wid-nni, <i>win i ur nezwir yečča-t uqjun.</i></p> | <p>247</p> | <p>Tura-t war tacciwin war tineqqiđin, war abdar n tewsit.</p>   | <p>D tamuyli n uwadem yef wayeđ, lmeena-s wid yessexdamen tihħerci, ma ur teqfiđeđ ara ak-afen abrid ak-ħeqqren.</p>                      |
| <p>Tesred d tinnegnit, tebda teccetkay i tmiddit-is yef usaru-is. <b>Fef wamek tettneqlab ddunit am uħdil n uyrum deg ufan.</b></p>   | <p>247</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqqiđin, yella seg zik yinzi-a, maca nettat da terna-as kra wawal.</p>                       | <p>D aselħu n tsiwelt, anamek-is d akken deg ddunit tettneqlab fell-as seg leali yer diri ney seg diri yer leali.</p>                     |

|  |            |   |  |
|--|------------|---|--|
| <p>Tikwal ad teeweq acu ara d-tessufey. Aya imi ur tger iman-is deg tesga <b>n wid yeqqaren yeshel ugelzim deg ufus deg ur yelli. Wanag tewwi-d s lexber ma nemyufa nefhem tilufa.</b></p> | <p>248</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqqiđin, terna-as kra n wawalen i yinzan-a.</p> | <p>D aselđu n tsiwelt, anamek-is d akken ayen ur nelli d ayla-k ur ggar ara iman-ik deg-s.</p> |
|--|------------|---|--|

|   |                     |   |   |
|---|---------------------|---|---|
| <p>Lukan ad yeđru wannect-nni ad teneer tmetđut yef urgaz-is, ad tezzunfeđ, <i>ad d-terr akal n wadda d anji.</i></p>   | <p>254</p>          | <p>Tura-t war tacciwin war tineqqiđin, yella seg zik yinzi-a,</p>               | <p>D tamuđli n uwadem yef wayeđ, anamek-is d akken ttawin-t-id mi ad yerfu yiwen yef wayeđ, d akken ad tesker lhul.</p> |
| <p><i>Asehdu yugar ahuddu</i></p>   | <p>265</p>          | <p>Tura-t war tacciwin war tineqqiđin,</p>                                      | <p>Tessexdem-it day d azwel; iwakken ad ay-ttefk tamuđli ney ayen yellan dixel n uħric-a</p>                            |
| <p>Ladya ađehher i yewwi-d talfi tehhren-as-d ađal-aya, imi tuget n warrac ass-a tteeddayen seg termit-a send ad seun ukuz n yiseggasen. <b>Wamma nutni gđđan rrđa tettes yef yirden.</b></p> | <p>265/<br/>266</p> | <p>Tura-t war tacciwin war tineqqiđin, terna-as kra n wawal.</p>                | <p>D aselđu n tsiwelt, qqaren-t-id mi ara ur k-ixeddem ara d anezgum.</p>   |
| <p>Tura mi yerwa ubazin tayyint i d-yeđli udrar fell-as seg tibawt n teħninit. <i>Ula d aeėbbuđ yettqeđquj yas bab-is ur yelluz</i></p>   | <p>269</p>          | <p>Tura-t war tacciwin war tineqqiđin, war abdar n tewsit.</p>                  | <p>D aselđu n tsiwelt, anamek-is d akken mi ara ad yilin yiwen yesea aybel ney uguren yettban-d deg wudem-is.</p>       |
| <p>Friy-tt ihi! Ur yeweir fell-i unadi. <b>Yenna uqjun i yiyes: “ma kečč teqquređ, nekk stufay!”.</b></p>   | <p>270</p>          | <p>Tura-t gar tacciwin akked tneqqiđin, inzi da yusa-d s yimi n yiwersiwen.</p> | <p>D inaw n uwadem, lmeėna-s ttawin-t-id mi ara ad ixdem wayeđ d anezgum.</p>   |

|  |            |  |  |
|--|------------|--|--|
| <p>Ɛumment-d teqburin d tmaynutin yef urgaz i yeqqimen war tamettut tin iħemmel yerna <i>yegla uzegzaw s uquran deg wurti n tayri-s.</i></p> | <p>271</p> | <p>Tura-t war tacciwin war tineqqiđin, yella seg zik yinzi-a</p>   | <p>Tamuyli n uwadem yef wayeđ, lmeena-s d akken yeyli-d fell-as tđlam imi yeqqim war tin iħemmel.<br/>Iæawed-d s talya-nniđen deg usebter (161).</p> |
| <p>Ixef-is mazal-it yettsuđu iedda timmist. <i>Imi argaz am ukermus yas s ufella d isennanen, dixel-is zid.</i></p>                          | <p>271</p> | <p>Tura-t war tacciwin war tineqqiđin, war ma temla-d tawsit-nni d acu-tt, d inzi n krađ n yisumar.</p>      | <p>D asissen n uwadem, anamek-is akken yebyu yelli læebd yettban-d yeweer yer berra maca yesæa ull ħnin.</p>   |
| <p><i>Yal aybel yesæa tifrat.</i> Ɛas ad as-tkemmed s urettal a mmi.</p>   | <p>276</p> | <p>Tura-t war tacciwin war tineqqiđin, yezga qqaren-t yinzi-a.</p>   | <p>D inaw n uwadem, lmeena-s d akken yal ugur ara ad yilin ad yesæu tifrat yer taggara.</p>  |
| <p>Ur snuzgum a mmi! <i>Win yettfen deg Rebbi ur as-iberru.</i></p>  | <p>277</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqqiđin, yezga qqaren-t yinzi-a.</p>   | <p>D inaw n uwadem, lmeena-s d akken ilaq ad yesæu liman deg wul-is acku Rebbi ur tettagga ara.</p>  |
| <p><b>Qqaren</b> ur xeddem imi deg <i>æemmi-k awazer ad ieuđ yimi-k.</i></p>   | <p>278</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqqiđin, temla-d d akken ameslay maci d ayla-s terna tenna-d d akken d inzi.</p> | <p>D inaw n uwdem, anamek-is mi ara walbeed iħemmel æeeyyeb d ustehzi yef wiyad, ad yettu iman-is amek immug, imi d Rebbi i d-ittakken lxelq-is.</p> |



|   |            |  |  |
|---|------------|--|--|
| <p>Tura ass-a teggra-d nettat deg waddad yeweer ugar n win seg tella tettrummu iman-is. <i>Ayen yemmuggen deg useggas, yeyrem deg yiwen n wass!</i></p> | <p>279</p> | <p>Tura-t war tacciwin war tineqqiđin, yezga qqaren-t yinzi-a yella seg zik,</p> | <p>D aselđu n tsiwelt, anamek-is d akken mi ara ad ixeddem yiwen ala temtfeffrin, di teswiet kan ad tbeddel fell-as teswiet ad tenneqlab ddunit fell-as.</p> |
| <p>Di teswiet-nni yusa-d deg tekwat-is usađuf n ddunit i yettneqlaben. <i>Tettbeddil udem am tata</i>, teččur d timuffirin ta temgerrad yef ta.</p>     | <p>279</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqqiđin, yezga qqaren-t yinzi-a,</p>                 | <p>D aselđu n tsiwelt, anamek-is d akken tettneqlab ddunit fell-as.</p>  |
| <p><i>Imi aħader yeyleb aqader</i>, ruħen-as s ttawil war ma syesben akk iman-nsen.</p>   | <p>282</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqqiđin, war abdar n tewsit.</p>                     | <p>D aselđu n tsiwelt, anamek-is d akken mi ara ad iruħ walbeed s ssysa i tyawsa ur iyeseb ara.</p>  |

## 1.2 Tinfaliyin tunyizin

| Tinfaliyin tunyizin   | Sbt       | Tarrayt n tuddma d ubdar   | Tawuri tamaynut   |
|---|-----------|--|---|
| <p>S kra n ttawil i yettmaggan xedmen-t iwakken ad sėun tarwa, <i>meena d ađerrec kan s waman</i>.</p>  | <p>12</p> | <p>Inzi-a terna-yas-d “<b>meena</b>”; acku zik qqaren: “<i>d ađerrec kan s waman</i>”<br/>Tura-t war tucrar war tineqqiđin war ma tenna-d d acu-tt tewsit-ines.</p>      | <p>Asissen n tidmi n uwadem; tebya ad tt-ini-d d akken ayen yellan akk xedmen-t maca kra ur d-yelli.</p>  |
| <p>Amer aħat ad d-tekker ad tutlay yid-s. <i>Lameena ma inetteq-d uzru seg umđiq-is</i> akken ula d netta. Tessusem ur d-terri awal. Texser-as d ayen tneyyalt <i>ur teclie ma zzant ney ryant</i>.</p> | <p>32</p> | <p>Da ddan-d sin n yinzan deg yiwet n tseddart ; amezwaru-nni terna-yas « lameena », wis sin ulac abeddel i yellan, akken i t-qqaren zik, d acu kan temxalaf tagnit.</p> | <p>Inzi amezwaru d aselđu n tsiwelt, wis sin d asissen n uwadem; anamek amezwaru d akken teggugem ur as-terri awal, Ma d anamek wis sin ur teclie s wayen yellan d wayen ara d-yilin.</p> |

|   |           |  |  |
|---|-----------|--|--|
| <p>Tettban-d tyemmat <b>teswieta einani</b> am tin umi yettwager uzrem deg wawes-is; ur tetthennay alama tesla i tayect n yelli-s.</p>  | <p>35</p> | <p>Tira n yinzi-ya war tacciwin war tineqqdin war abdar n tewsit.</p>  | <p>Tamuyli n uwadem yef wayeđ; lmeena-s d akken tceđten yef yelli-s imi ur as-terri ara awal.</p>  |
| <p>Dya a babat Qasi, skud yettaggad aeeyyed-is am qessam, yegza belli ma yefka-as isem”Ayyur”, mi ara ad tehsu Lyaqut ad terwi fell-as. <i>Ad yeqqel wakal anedda d anji.</i></p> | <p>46</p> | <p>Ulac abeddel deg yinzi-a imi akken i as-qqaren zik, akken it-tegra deg wungal-is.<br/>Tura-t war tacciwin war tineqqdin war abdar n tewsit.</p> | <p>Tamuyli n uwadem yef wayeđ; lmeena-s d akken ad tesker lhul, teeeawed-d i yinzi-a deg usebter (254) s yiwet n talya d unamek d yiwet n tegnit d ayen.</p> |

|   |           |  |  |
|---|-----------|--|--|
| <p>Mi tesla Yelda i Mbarek yenna-as-d akken, <i>tettwakmez deg umkan i tt-yecčan.</i></p>   | <p>83</p> | <p>Inzi-a zgan qqaren-it seg zik, tura-t war tucrar war tineqqdin.</p>   | <p>D aselhu n tsiwelt, anamek-is d akken mi ara tebyud kra n tyawsa tessarameđ ad tawdeđ, maca mebla leđdil ad ak-ttelheq.</p>     |
| <p>Yas ma tezra fell-as d Damya, imi tett kernunnud ad d-đebber ayilif ansi ur yelli, <i>ad d-tessufey iysan deg tasa.</i></p>  | <p>86</p> | <p>Tura-t war tacciwin war tineqqdin war abdar n tewsit.</p>   | <p>D tamuyli n uwadem yef wayeđ, lmeena-s mi ara iyunza heddeđ yef wayeđ mebla sebba, ad as-d-yettaf kra s wayes ara t-yehmez.</p> |
| <p><i>Tenbec temyart tiymest, idal-d yiymes.</i> Ur yergil Busin i yiman-is ad d-yenteq, am win yettwaneceen, i yebyan ad yeshedden tamyart s tyara-s. D lmuhal ad d-tuyal! <b>Gas meqqar</b> sres <i>ablad asemmađ yef wul-im!</i></p> | <p>87</p> | <p>Tessemlal-d sin yinzan deg yiwet n tseddart akked yiwet n tegnit n tmenna.<br/>Inzi wis sin akka i t-qqaren ula d at zik, maca terna-yas ayen yuran akken s tira tazurant.<br/>Tura-t war tacciwin war tineqqdin war abdar n tewsit</p> | <p>D aselhu n tsiwelt, anamek-is d akken ala tuyalin ur d-tuyal s axxam n urgaz-is imi as-yexdem tadyant am tin.</p>               |

|   |            |  |  |
|---|------------|--|--|
| <p>Mbeed mi yekcem lewhi n uzal s axxam ur tt-yufi dinna, <i>yessker ayebbar deg waman s ueeyyed!</i></p>               | <p>109</p> | <p>Yella-d ubeddel deg yinzi-a; llan wid is-yeqqaren zik “yessker <b>lgirra s leeyad!</b>”<br/>Tura-t war tucrar war tineqđin war abdar n tewsit.</p>  | <p>D aselđu n tsiwelt, d inzi i d-ttawin yef yiwen iħemmlen lhul d leeyad.</p>                                       |
| <p>Deg tegnit-nni i deg <i>yeereq cwiť wawal deg yiles</i>, Qasi d Lħamid war ma gan ccan i yiħulfan n uletma-tsen.</p> | <p>112</p> | <p>Tura-t war tucrar akked tneqđin, terna awal “<b>cwiť</b>” deg tlemmast n yinzi; zik qqaren srid “yeereq wawal deg yiles”.ney “ieerq-iyi wawal”.</p> | <p>D tamuyli n uwadem, anamek-is mi ara ad yeeređ yiwen ad yemmeslay kra as-yettel yiles-is ur yezmir ad yemmed.</p> |

|  |            |   |   |
|--|------------|---|---|
| <p>Acu kan send ad iruħ, skud ttuy-t yefqee ur yeħsi d acu ixeddem, <i>yewt Yelda s nnqer n yicc.</i></p>  | <p>114</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqđin, tegra-as tmeskart isem n uwadem deg tlemmast n yinzi.</p>  | <p>D inaw n uwadem, meħsub qqaren-it-id mi ara ad yewt yiwen wayeđ s lmeena.</p>                          |
| <p>Seg yimir-n mi tt-yesneymes gma-s s tiyri n urgaz-is, iwessa-tt ad theyyi iman-is i tuffya n wass-a, <i>tedra-as am win yeqqimen yef yimechuden n yiblađen. Ney am win iteddun ħafi yef yijdi yehman.</i></p> | <p>117</p> | <p>Tira n yinzi-a war tucrar d tneqđin, Xalifi tesdukkel sin n yinzan deg yiwet n tegnit n tmenna, inzi amezwaru llan wid is-yeqqaren zik “<b>aqecťuħ</b> n yiblađen”</p> | <p>Asissen n tidmi n uwadem, anamek-is d akken yettwacyeb yesea aybel ur yezri amek ara t-yefru.</p>      |
| <p>Seg wakken nnument antađ deg tuzyint n tmetťut. <i>Am yiles ur nqebbel takmamt ma yennum awalen.</i></p>  | <p>120</p> | <p>Tura-t war tucrar war tineqđin, war ma tebder-d tawsit-nni dacutt.</p>   | <p>Asissen n uwadem, anamek-is d akken mi ara d-ilin sin mħemmalen yeweer fell-asen akken ad msebdun.</p> |
| <p><b>Qqaren ulac ttabux mebla times.</b> D tidet! Ur sei y atas segmi d-welliy. I as-terra s usħissef.</p>  | <p>142</p> | <p>Tura-t war tacciwin war tineqqiđin llan wid i as-yeqqaren: “ulac <b>dexxan</b> mebla times”; s ubeddel n yiwen n wawal.</p>  | <p>D inaw n uwadem anamek-is d akken kra ur d-yettas mebla ssebba.</p>                                    |

|  |            |  |  |
|--|------------|--|--|
| <p>A tihin ur zriy d acu ara am-d-iniy yef lخالat-agi! D ayen <b>amek qqaren:</b> "yemmentad yimi i yeččan aslay."</p> | <p>145</p> | <p>Tura-t gar tacciwin akked tineqqiđin, temla-d akken ameslay mačči d ayla-s.</p> | <p>D asissen n tidmi n uwadem, anamek-is d akken ulac d acu ara ad yini yiwen.</p> |
|--|------------|--|--|

|  |            |   |  |
|--|------------|---|--|
| <p>Yas ma Yelda tikwal ileffu-as-d cwiđ n usirem, teqqar deg wul-is yezmer lħal <b>ad reqqent tlufa, ad uyalen waman i tregwa-n sen.</b></p>   | <p>149</p> | <p>Tura-t war tacciwin war tineqqiđin, abeddel yella-d s tmerniwt n wawal; zik qqaren srid"ad uyalen waman i tregwa".</p> | <p>D asissen n uwadem, lmeena-s d akken ur tettetđil ara ad frun iyeblan fell-as, ieeawed-d s talya-nniđen mi inumak mqaraben deg usebter (276).</p>                       |
| <p>Tesla Yelda ass-a i wayen umi ur tedri. Aglim-is yeccueben seg yixef-is armi d tifednin, nettat tsenned tayesmart-is yef ufu-s is tettwali gar wallen tugna n teginatin am tidak. <i>Yewt-itt usebbit</i>, trae deg teltxali.</p> | <p>172</p> | <p>Tura-t war tucrar akked tineqqiđin war abdar n tewsit, inzi-a yella seg zik,</p>                                       | <p>D asissen n uwadem, lmeena-s d akken tettxemmim yensa leeqel-is.</p>  |
| <p>Aredmani taluft-is nniy-am-d tessulles. <i>Ur ilaq kan ad iħerreq ħedd iysan-is</i></p>   | <p>180</p> | <p>Tura-t war tacciwin war tineqqiđin, war abdar n tewsit.</p>  | <p>D tamuylı n uwadem yef wayed, lmeena-s d akken d wid iheddren yef madden yef kra n tedyant i yeđran netta ur yettyeqqen ara ma desseħ awi-d kan ad issufey ameslay.</p> |
| <p>Yusa-d deg uqerruy-is ula d <b>inzi i as-d-teqqar dima yemma-s:</b> "xemmel tiji n yiyuyad ad tt-tafed". Yettusemma yelha mi ara ixezzen yiwen tiji n yal tayawsa.</p>  | <p>214</p> | <p>Tura-t gar tacciwin akked tneqqiđin, terna temla-d tawsit-nni d acu-tt,</p>  | <p>D asissen n uwadem, lmeena-s win ijemeen kra tiji ad t-yaf mi ara yeħsel.</p>   |

### 1.3 Asatal n usemres n yinزان deg wungal “Iħulfan”

Akken i d-nemmeslay yakan deg wayen yezrin, asemres n yinزان deg tsekla tatrart yuy atas n udmawen. Ula deg tira n Kaysa Xalifi, yemgarad usemres-nsen seg usatal yer wayeđ. Yal asatal tekkat amek ara s-d-tessekcem inzi i t-iwulmen ilmend n tegnit n tmenna akked d tikli n tsiwelt d tedyant yerzan yal awadem. Deg wayen nwala nekenti deg tfelwit i d-nexdem, hat-a sumata ayen yerzan tira n yinزان yur tmeskart-a:

- Inzi d inaw n uwadem: da teggar-d inzi deg udiwenni gar sin n yiwudam. Md: *“ata-a tura meħsub d acu i d-ħekkud? Meħsub immut ilindi, ifuħ aseggas-a, yak? D acu i kem-yewwin yer wayen ifuten? D acu i tettefzeđ awadi, d llazuq n yilindi! uff...”* sbt 25
- Asissen n tidmi n uwadem: da inzi yesskan-d acu yettxemmim uwadem d wamek iferrz timsal deg wallay-is ( amek yetteebbir d yiman-is). S yinzi nezmer ad nissin tidmi n uwadem d wamek yettwali ddunit. Md: *“ imi tezga tettawi dima tama taneddayt, tettsusum ula d nettat. Tessusem ur d-terri awal. Txser-as tneyyalt, ur teclie ma ryant ney zzant”* sbt 32.
- Asissen n uwadem: inzi da yesskan-d kra n tulmisin n uwadem ilmend n kra n tegnatin deg tedyant n wungal. Md: *“ ur sqeñent deg wannim-nni (...) byant ad tettent kan, ad ttaswent, ma d lxedma xađi. Ad mmagent am uđar amezwaru, ur yettsukku,ur yetthukku”* sbt 64.
- Aselħu n tsiwelt: Md: *“ a ya rrbeħ-iw, ihi tiyyita n ukeccud wala tin n ublađ”* sbt 26.
- Tamuyli n uwadem yef wayeđ: da yesskan-d ayen idemmu uwadem yef wayeđ, ama deg wayen ixeddem ney deg wayen yettxemmim. Md: *“ yezga yesduqqus-iten, yettini-asen: “ ğli-d ay abexsis s imi, ma yella rrbeħ s yiyimi”* sbt56.
- Inzi d azwel: yur Kaysa Xalifi, inzan ur llin ara d azwel i wungal, lameena d izewlen addayen i yexfawen yellan deg-s, yettak-d tikti tamatut i wayen ara yeđrun deg yixef-nni. Md:” *ur yuksan ħedd i t-yuyen”* sbt 9 , *“ di ddiq i d-yettban urfiq”* sbt 239.

### 1.4 Tarrayt n tuddma d ubdar

Tira n yinzan deg wungal lhulfan tella-d s usemres n wađas n tarrayin, deg-sent nezmer ad d-nebder akken i d-nemmeslay deg tfelwit:

- Tira n yinzi gar tacciwin akked tneqqiđin, akken ad d-temmel d akken ameslay mačči d ayla-s, yella wanisa i t-id-teddem. Md: imi yenna-as: “*sebbeb ad ak-einey*”. Sbt 51 .
- Tira n yinzi gar tacciwin, s tneqqiđin, akked d ubdar n tewsit-nni d acu-tt. Md: amek yeqqar **yinzi**: “*a baba wwten-ay, a mmi eeqlen-ay*” sbt 22.
- Tira n yinzi war tacciwin, war tineqqiđin, war abdar n tewsit. Md: (...) mi ara ad teħsu Lyaqut ad terwi fell-as. *Ad yeqqel wakal anedda d anđi*. Sbt 46.

## 2. Amyeđres n teməayin

- **Taməayt:** yettef lhır Mennad s yinan-a n umyar, yunef i tewnafit-is ad d-tessenfali. Ma yezmer umdan ad yernu izem a jeddi?! yezmumeg umyar seg tsewham n ugrud netta yettmuqul sdat-s, yenna:” ih, yezmer a mmi! *Yemđawel yiwen n wass yizem d umdan anwa i izemren. Yal yiwen yenna i wayeđ d nekk i izemren ugar-ik, armi tt-fran nnan ad nannay ad d-tbin tidet. Dya acu ara yexdem umdan, yenna-as i yizem: “heqqa ur d- wwiy ara lđehd-iw yid-i, rđu-yi ad t-id-awiy”. Yerra-as yizem:” yerbeđ ad k-rđuy “. Yuđal umdan yenna-as:” awwah ugadey ad ruđey ad t-id-awiy ad ak-d-afey treweđ “. Dya imir-nni yenna-as yizem:” ax kref-iyi ihi ma tyileđ ad rewley seg-k!” . Mi d-yeggra yizem yettwarez , yuđa yur-s umdan yenna-as:” hatan zemrey ad xedmey deg-k acu byiy! Nniy-ak-d d nekk i izemren kter-ik!” sbt 93-94.*

**Tarrayt n tuddma d ubdar:** teddem-itt-id akken i yella, terna temla-d tawsit-nni d acu-tt

**Tawuri tamaynut:** adiwenni gar sin n yiwudam.

- **Taməayt:** Ĕni, ula d at berra ur tteđđilen ad ĥsun s ttulya n Yelda, seg wakken yezzifit yilsawen-nsent. Ufant rray-nsent tmital-nsent deg tallit-a. Llant tlawin, llant tmeđđuyin! Wamma zik, ttxellisent yir nutenti yef tiččin n uqemmuc d usufey n lbađna. **Qqaren zik** “*yercel mraw d yiwet n lxalat , yebra-asant merra yef ssebba n lbađna n uxxam i ssufuyent i wat berra. Asmi iruđ ad yexđeb tis tnac, inebbeh-itt sdat yimawlan-is yef*

*usufey n lesrar. Acku ma yella texdem am tmezwura, atan ad tt-id-yerr s axxam-is ula d nettat.....iwella-d s axxam, iluĒa-tt ad tejmeĒ iselsa-s, ad tt-yerr yur yimawlan-is. Yebra-as , yeggul ieahed ur yetteiwid zzwađ i lebda” .sbt 105-106*

**Tarrayt n tuddma d ubdar:** d tameayt yellan seg zik, temla-d d akken mačči d ayla-s “**qqaren zik**”

**Tawuri tamaynut:** d aselħu n tsiwelt, tamuylı n tlawin zik akked tura temgarad, zik ttwaxlasent yef usufey n lbađna mačči am tura.

- **Tameayt:** yak sean-tt d leada segmi d-ttuxelqent, ar ass-a mazal qqiment am yiđelli. Akka i d tisednan, ula deg **temeyin** ddant-d yef waya **qqaren zik** *mmuggen sin n leswaq : yiwen n yirgazen , wayeđ n tsednan. Win n yirgazen yefra gar tnezzayt d tmeddit, ma d win n tlawin yekka ddurt urĒad i t-frant! Ceybent-in s temwinsa, accekti d tađsa, ttunt asawem d uqđaw! Armi ihi zrin fell-asant sebea n wussan akken tenza sselea yexla ssuq” sbt150.*

**Tarrayt n tuddma d ubdar:** d ayi temla-d tawsit d acu-tt d akken d tameayt, akken dayen i d-tebder ameslay mačči d ayla-s “**qqaren zik**” .

**Tawuri tamaynut:** d adiwenni gar sin n yiwudam ( Yelda d Lunđa) d isental ur nettfakka wa deffir wa tegra-d tmeskart da tameayt.

- **Umyi:** ĩni akka i yebna Rebbi ddunit! I tenna temyart. Yella waya ula deg temeayt.....
  - Anta tameayt a yemma?
 

Yehwa-yas i temyart mi tt-id-testeqsa yelli-s. Am tin iferħenmi tetteddu ad d-tessekefel kra seg ugerruj n tgemmi timawit n wat zik.

Tezzi akken iwulem i yur-s, tessawel:
  - “**Qqaren-d** *asmi d-yefka Rebbi amdan d uyersiw yeedel-iten deg wachal ara ddren : argaz 40 n yiseggasen , ayyul 40n yiseggasen , aydi kifkif 40 n yiseggasen . Yenteq uyyul yenna-s:”iwumi sriy i 40 n yiseggasen nekk ssbeħ meddi d aebbi? Atan ad fkey 20 n ssna i umdan”. Yuyal yenteq-d uydi yenna:”acuyer ara ddrey 40 n yiseggasen, nekk segmi ara d-kkrey d aseglef war aħbas? Atan ula d nekk ad fkey azgen seg tmeddurt-iw i umdan”. Teqqim ihi akken, armi amdan i iteddren ugar-nsen....” Sbt 240.*

**Tarrayt n tuddma d ubdar:** temla-d tawsit d acu-tt, terna tebder-d d akken ameslay mačči d ayla-s “qqaren”.

**Tawuri tamaynut:** d adiwenni gar sin n yiwudam (Tamyart d yelli-s).

### 3. Amyeđres n yisefra

- Ma ihi! Wid yettwalin amgired gar umdan-a d wayeđ yef yini n uglim-is banen tezdey-iten tennuzya. Uređad gzan d acu-tt ddunit, aniead ad fehmen ayen i d-taqqaređ.

- D tidet. D tin i yellan. Ula d tamedyazt tenna: sbt 174

*Isenfan n medden d agraw*

*Wwden ney Eddan mraw*

*D ayetma i ara qqimen*

*Ma yessenfel uglim ini*

*Fihel albaeđ ad t-id-yini*

*Imi leib deg yixemmimen*

*Ilaq ul azedgan ad t-nekseb*

*Lqedd d zzin ur ten-id-nħesseb*

*Wala ayurru s yidrimen.*

**Tarrayt n tuddma d ubdar:** asefru-a teddem-it-id akken i yella , temla-d d akken mačči d ayla-s akken tenna tmedyazt.

**Tawuri tamaynut:** d adiwenni gar sin n yiwudam.

- Maca nkenti iswi-ntey ur as-nberru. Ma seggmen medden axemmem-nsen,yas ad d-ilal umdan d anayli, ney d azegzaw, ur yettneħcam s yiman-is sdat wiyad. Ur yettħebbi arummu-nni d taekemt. Amek tenna tmedyazt sbt 180 :

*Ayen akk i d-yettilin, i d-yellan*

*Tamentilt-is d kečč ay amdan*

*A win yenyan, yezlan*

*Atmaten yes-k meadan*

*Lkerh d tismen i k-ilan*

*Tufid-ten fell-ak ur nudan.*



- Yenna-t-id **unaZur:**” *muqel tiyita ansi ak-d-tekka, ad tafed d sidi Bnadem.*” i d-tebra Lunđa s usħissef. Sbt 180
- **Yenna d ayen:**” *sidi Rebbi d lqedra, ur yelli ara deg-s tlem*».i tenna Yelda.

**Tarrayt n tuddma d ubdar:** teddem-d isefra-ya akken llan ulac abeddel deg-sen, temla-d d akken mačči d ayla-s, deg yiwet n tegnit d yiwet n tseddart tewwi-d krađ n yisefra d amsedfer wa deffir wa, asefru wis sin d wis krađ n Matoub.L.

**Tawuri tamaynut:** adiwenni gar sin n yiwudam ( Yelda d Lunđa ).

- ...lameena tuyal terra llum yef-s, tzerr ayen i as-yeđran drus imi tuklal annect-nni. La teqqar deg wul-is:”ccah deg-i”! amek i **as-tenna tnazurt:** “*d rray-iw i tt-ixedmen, mačči d nekk mačči d medden*” sbt 125.

**Tarrayt n tuddma d ubdar :** teddem-d asefru-a akken i yella, temla-d d akken mačči d ayla-s, d asefru n Ĥnifa.

**Tawuri tamaynut :** d asissen n tidmi n uwadem, awadem yetteebbir d yiman-is.

- Txeddem tennecraħ tcennu tizlatin i teħfed, am tin n **Lwennas Meestub** anda yettluca lħif **yeqqar:** “*Ddu d ubrid-ik a lħif, neyra neħfed di tussna-k.*”tin n Sliman Eazem Lqern n rbeetac, d tidak n tayri dayen. Tugart tid n leħzen n Yasmina. Sbt 133.

**Tarrayt n tuddma d ubdar:** teddem-it-id akken i yella, terna temla-d menhut d akken mačči dayla-s, d asefru n Meestub.L.

**Tawuri tamaynut:** d asissen n tidmi n uwadem, awadem da yetteebbir d yman-is.

- Mazal lħal i rrcel a yemma, i d-yenna. Ur ttqelliq ara ttxil-m. Yerna amek i **as-yenna unazur:** “*a yemma i yeezizen am tasa, eġġ-iyi axir d mmi-m, zriy ad zewġey azekka, ad d-uyaley d aedaw-im.*” Sbt 198.

**Tarrayt n tuddma d ubdar:** teddem-d asefru-ya akken i yella, temla-d akken ameslay mačči d ayla-s “yenna unazur”.

**Tawuri tamaynut:** adiwenni gar sin n yiwudam.

- A Busin, isem-is ħeqqa unazur-nni i yecnan yef zzwagħ n tura?  
-wa iyef i d-wwiy amedya?  
-lh, d anwa-t?

-Yeereq-iyi! D winna i as-yennan **dayen**: ”kerhey ssut n teyratin, ass-a d irgazen i iteddun”. Sbt 199.

**Tarrayt n tuddma d ubdar** : teddem-it-id akken i yella, temla-d akken mačči d ayla-s.

**Tawuri tamaynut**: adiwenni gar sin n yiwudam.

- Teddunt ssuturent deg urebbit n waman ad d-yesseyli ageffur. Cennunt **akken qqarent**: “*ayebbar anzar, ini-as i Nanna Eica ad d-tewt s ubuqal n waman*”. Rennunt-d tifyar nniḍen n uɛenni i yecban: ”*Anzar Anzar, a Rebbi sew-itt armi d azar*”. Sbt 211.

**Tarrayt n tuddma d ubdar** : d ayi d umyi anzar, aneḍruy n umenzu n tefsut yewwi-d yef tlawin ad cennunt akken ad yefk ayebbar.

**Tawuri tamaynut** : d agraw n yiwudam (tilawin), la cennunt yef unzar.

- Tewt-it meskin mi d-tufa l bab isekker, tenna-yas iwacu ur t-yeḡḡi yeldi. Ayen n lɛali yeqqel hwah-it yur-s. Amek **yenna unazur**: “*i iḍelmen d win yesɛan lḥeqq*”. Sbt 229.

**Tarrayt n tuddma d ubdar**: d ayi tebder-it-id akken i yella, terna temla-d akken ameslay mačči d ayla-s “yenna unazur”.

**Tawuri tamaynut**: d tamuḡli n uwadem yef wayeḍ, yeskan-d ayen idemmu uwadem yef wayeḍ.

#### 4. Amyeḍres n temseeraq

- Yečča armi d tajawant, yuḡal yeḍleb-asad as-d-tehder timseeraq isehlen n warrac amek niqal i as-tesnum mi t-ttuḡ di leɛmer qrib ukuz n yiseggasen. Akken ad tettyeqqen ma yella yeḡwer deg wallaḡ, tella tesnulfay-as-d tiqnaz syur-s, tettjerrib anda yelḥeq uswir n tegzi-ines. Amedya mi ara as-teqqar: “*yegzem trisiti neceel-itt. D acu-tt, d acu-tt?*” imir-nni netta ad ixemmam ad d-yaf *d tafekkact*. Tettini-as day: “*yekkat ugeffur nedduri ddawas. D acu-tt, d acu-tt?*” kifkif yettaf-d *d asiwan i yesdurayen seg lehwa....* sbt 188.

**Tarrayt n tuddma d ubdar**: ulac abeddel deg-sent akka i qqaren seg zik, tegra-d snat n temseeraq deg yiwet n tseddart ta deffir ta, terna tefka-d tiririt i yal tamseereqt.

**Tawuri tamaynut** : d inaw n uwadem, adiwenni gar sin n yiwudam.

- Tusa-yas-d tekti, tesnulfa-d yiwet teshel. Ahat ad tt-id-yaf uqcić uħric. Tluća-t:
- Ax ta: *yeyyar yezzedmar war ma yenteq-d! D acu-tt, d acu-tt?* Aha ıra af-d tiririt-is a mimmi.
- Yebda Mennad yettxemmim yettruđu deg yixef-is yugi ad tt-id-yaf.....d ayen ızıy d acu-tt! i d-yessufey umecđu s ubhat. Ayen d *tilifun!*
- Ayyuz ay ufhim! Atan tufid-itt-id! Sbt 188.

**Tarrayt n tuddma d ubdar:** da dayen am tid i ieeddan, terna tefka-d tiririt-is.

**Tawuri tamaynut:** adiwenni mazal yettkemmil gar (Yelda d Mennad) s urar n temseeraq.

- Axi tessneđ ad d-tafeđ tiririyin i temseeraq?

Tenteq Yelda terra-as:

Ciđu. Mačči d tamazzagt.

Ruħ ad am-d-ssiwley yiwet ma tsergeđ-itt-id ad šteerfey yes-m.

Yeħsa Busin tamsefrut i iteddu ad d-yini i ultma-s teweer nezzeh. Yenna: *yettili yid-ney yal mi ara ad nebyu ad nečč, maca ur t-netett ara. D acu-tt, d acu-tt?*sbt 191.

**Tarrayt n tuddma d ubdar :** d tamsefrut i nezga neqqar-itt seg zik, tiririt-is ur d-tufin iwudam n teħkayt-a am tid ieeddan, imi tusa-yasen-d teweer.

**Tawuri tamaynut:** da dayen d adiwenni gar sin n yiwudam maca dayi gar Busin d ultma-s Yelda.

## 5. Anawen n umyedres i tessemres Xalifi deg wungal-is

Deg wammud-a n Iħulfan n Kaysa Xalifi anda i d-tessekcem ama d inzan, timseeraq ney disefra. Anecta dayen i wumi semman deg unnar n tsekla amyedres, yettili-d s sin n wanawen akken i d-yebder Genette deg tbadut i d-yefka i umyedres, d akken llan sin yinawen win n umyekcem deg-s ad d-naf: tabdert, amselyu, takerđa, tasyilt. Ma d win n usuddem ad d-naf deg-s arwas uqlib d urwas ameslay.

Iħi gar wanawen n umyedres i tessemres Xalifi, ad nebder: anaw n umyekcem i d-yellan s sşenf n tebdert. **Md yesduqqus-iten yettini:**” *yli-d a tabexist s imi, ma yella rrbeħ s yiyimi.*” **Amek yenna uyerđa:**” ad tşey s ukmac, ad ččey aħbac, wala zzhir n yimcac”. Tfekker-d aselway n zik n tmurt n telmant *Adulf Hitler* asmi yettef

leħkem.....ur yettxemmim am *Bob Marley* i d-yeğġan tafyirt-a:”*yefka-d Rebbi imdanen s yal ini. Werġin iga amgerrad gar uberkan, amellal, anayli, azegzawney awerdi.*”

Am wakken i tessexdem inaw n usuddem i d-yellan s šsenf n urwas uqlib. Md *am win ieuffen gma-s, yebyan ma yettwat. Deg timawit qqarent akka ur euffey gma ur tthēbiy win ara t-yuten. D ddiq i d-yettban urgaz. S timawit d win i d-yellan s wudem-nniđen. D ddiq i d-yettban urfiq.*

## Taggrayt

Yer taggara n uħric-a n tesledť nessawed ad nbeġgen tarrayin n tuddma n yinzan, amek iten-tbeddel d wamek i ten-tessemres. Anect-a yella-d akken yal asatal Xalifi tekkat amek ara as-d-tessekcem inzi i t-iwulmen ilmend n tegnit n tmenna akked d tikli n tsiwelt d tedyant yerzan yal awadem.

Ma yella d ayen yerzan timeayin d isefra akked temseeraq id-tewwi tegra-ten-d deg uđris-is s wudem n tebdert, tettban-d deg uđris asmi ara ad tini: **akken qqaren, qqaren zik, yenna unazur, tenna tnazurt...** ibana-ay-d akken Xalifi tessemres inzan ugar yef talyiwin-nniđen.

Ma neddā yer wanawen n umyedres i tessemres Xalifi deg wungal-a, nessawed ad ten-id-nessbeġgen ama d anaw n umyekcem i d-yellan s šsenf n tebdert, ney d anaw n usuddem i d-yellan s šsenf n urwas uqlib.

*Taggrayt tamatut*

### Taggrayt tamatut

Tazrawt-a am wakken i d-yella fell-as wawal deg tezwart, d asbeggen n tsekla timawit yemxalafen amek i d-yella usemres-nsen deg wungal ihulfan n Kaysa Xalifi. Iwakken nessiwed nexdem-d leqdic-a yessefk fell-antey deg tazwara ad nyer idlisen akked tezrawin i d-yettawin yef unekcum n tewsat-in-a timawit akked tmirant iwumi qqaren ass-a Amyedres, d acu-tt seg tbadutin i as-fkan yimyura akked yinagmayen iqedcen fell-as, syin neddem-d ungal ihulfan n Kaysa Xalifi nexdem-as tasleđt.

Deg leqdic-a nbeggen-d aseqdec n taggrayt-a syur Xalifi d tin i d-yellan ama iwakken ad ternu cbaħa i tmeslayt, ney ad tessiħhed anamek, dayen d aseħbiber yef tsekla timawit taqbaylit.

Ilmend n krađ n yiħricen i nexdem i tezrawt-ntey, ladya ayen yerzan tasleđt i nga deg uħric wis krađ, deg-s neeređ ad d-nerr yef yisteqsiyen i d-nefka yakan deg tazwara. Dya nekked-d tiwsatin i tessemres deg wungal-is am tin n temseeraq, isefra, timeayin akked yinzan. Aneggaru-a yella-d fell-as wařas n wawal acku ggten deg uđris-is. Nessaweđ akken nbeggen-d tarrayin n tuddma n yinzan akked tewsat-in-niđen, amek iten-tbeddel d wamek iten-tessemres, nenna-d d akken anect-a yella-d akken yal asatal Xalifi tekkat amek ara as-tessekcem inzi i t-iwulmen, ilmend n tegnit n tmenna akked tikli n tsiwelt d tedyant yerzan yal awadem. Tamarut asmi i tessemres inzan: yella anda tessemres-iten akken llan di timawit mazal-itt tettef di tansayit, akken dayen yettili-d deg-sen ubeddel, acku timetti tesnulafa-tent-id tefka-asant tignatin ideg itent-id-nettaf. Nettat teeređ amek ad tent-tessekcem di tira-ines deg wařas n tagnatin-niđen. Tettmuddu-yas i tira-ines udem amaynut.

Leqdic-ntey d win i nebđa akken i d-nenna yakan yef krađ n yeħricen igejdanen; deg uħric amezwaru newwi-d awal yef yiferdisen n tesnarrayt, aħric wis sin yebđa yef sin yixfawen; ixef amezwaru nessegza-d řřenf amaynut n uzyan aseklan tamidrant n umyedres, nefka-d tabadut-is akked wanawen i yesea, ixef wis sin; nemmeslay-d yef tsekla timawit d tewsat-in tiqburin akked tsekla yuran, nerna nefka-d tabadut i wungal, ma yella deg uħric n tesleđt d win i d aneggaru nga tasleđt i tewsat-in i tessemres Xalifi deg wungal-is, s tuget inzan akken d ayen i d-nemlal deg wammud-ntey anawen n umyedres; assay n umyekcem řřenf n tebdert, akked wassay n usuddem řřenf n urwas uqlib.

Di tesleđt, nekked-d ayen i yellan d tasekla tamensayt deg wungal akken i d-nenna yakan s tuget inzan, akken d ayen i tessemres kra n temeyayin d temseeraq ula d tamedyazt

yettwasnen am tin L.Matoub akked Hnifa...aya yettili-d deffir-s unamek ney izen tebya ad tessiwed i yimeyri.

Nwala ungal aqbayli mazl-it ar ass-a yessemras ayen yellan d timawit yessehber yef twuri-nsent. Aya yerna-yas-d cebaḥa i wungal, akken d ayen i ssejhadent awal, sseqnaent amdan, yis-sent i yettiziḍ wawal. Ihi asemres-agi yesḥa azal d ameqqran, yettaḡḡa-d ticraḍ deg wannar n usnulfu aseklan.

S wakka yer taggara tazrawt-a tella-d yef umyedres deg wungal Ihulfan n Kaysa Xalifi, d akken nezra aṭas n tsekla timawit i tessemres deg wungal-a s tewsat in yemxalafen am tin n yinzi, timseḥraq timeayin... Ya akken nexdem akk ayen iwumi i nezmer akken ad tili tezrawt-a deg uswir yelhan, d tin ara d-yernun xerṣum kra i tsekla taqbaylit imi annar-is d win wessieen. Nekenti si tama-ntey nemmeslay-d yef tewsat in akk i d-yellan deg wungal-a maca nesseyzef awal yef tewsit n yinzi imi yella s waṭas.

Nessaram ihi tazrawt-agi mačči dagi ara teḥbes ad ilin wid ara yerren lwelha-nsen ad xedmen inadiyin ara tt-yesnernin sya yer zdat d wi ad xedmen tizrawin yef taggayin-nniḍen acku yal yiwet tesḥa azal deg tsekla d tmetti taqbaylit sumata.

*Umuy n yidlisen*



## **Umuy n yidlisen**

- AMARENE (H.), Ula deg wawal... Inzan n teqbaylit, Asqamu Unnig n Timmuzya, talkensit idlis-nney, Alger, 2012 .
- AMEZIANE (A), Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, thèse de doctorat, 2008-2009.
- AMIA (K), Amyedres deg tmedyezt n Lwennas MATUB, tasdawit n Bgayet, 2018-2019.
- AYAD (Salim); 2008, « Intertextualité et littérature kabyle contemporaine: le cas de nekkni d weyiđ de Kamel Bouamara », mémoire de magistère (sous-dir) Claude Fintz, université de Bejaia.
- ACHILI (F), 2002, Analyse du discours narratif dans « Iđ d wass » roman d’Amer Mezdad, mémoire de magistère (sous la direction d’Abdelhamid Bourayou), université de Tizi-Ouzou.
- AMEZIANE (A.), 2002, Les formes littéraires traditionnelles dans le roman kabyle : du genre aux procédés, Mémoire de D.E.A (sous la direction de A.Bounfour), Inalco, Paris, France.
- AYAD (Salim), AISSOU Ourida, “Tmedyezt n yinzi deg wungal Iħulfan n Kaysa Xalifi,” “poétique du proverbe dans Iħulfan, roman de Kaysa Xalifi “, Université de Bejaia /CNLRCA.
- BASSET (H.), *Essai sur la littérature des Berbères*, Ed, ibis, Paris, 2007.
- BENTOLILA (F.), *proverbe berbère*, bilingue Français-Berbère, l Harmattan-awal, France, 2007.
- BENALLAOUA (A.), 2011-2012, Contribution A L’étude typologique du Roman D’expression Kabyle, Mémoire Magistère, Université de Bejaia.
- BOUAMARA (Kamal), Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit, i2, HCA 2008.
- BOUAMARA (Kamal), *Si Lbacir Amellah, un poète célèbre de Kabylie* , Tala n tiqit, Bougie, 2005.
- BELGASMIA (Nora), La place de la traduction dans la sauvegarde du patrimoine oral berbère : le cas de la littérature orale Kabyle, Université Mouloud Mammeri,

Département de traduction et d'Interprétariat, Cnplet /MEN [www.cnplet.net](http://www.cnplet.net), Timsal n tamaziyt N°7, septembre 2016.

- BOUNFOUR (Abdallah), Oralité et écriture: un rapport complexe. In: Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée, N° 44,1987.pp.79-91.
- BOUNFOUR (Abdallah), "Littérature berbère traditionnelle", in Salem Chaker (dir), 28-29/ Kirteii—Lutte, URL: [http://journals: openedition. Org/encyclopedieberbere/355](http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/355), mis en ligne le 1 juin 2013, consulté le 2février 2020, nemlal-it ass n 24 avril 2020.
- CHERIEF (Karim), Lexique Amawal (Français-Tamaziyt-Arab), 2<sup>ème</sup> Edition Richa Elsam, 2015.
- CHAKER (S), *la naissance d'une littérature écrite : le cas du berbère (Kabyle)*, in Bulletin d'étude Africain N° 17/18, Paris, 1992.
- CHARTIER (P), *Introduction aux théories de roman*, Paris, 1991.
- DJELLAOU (M.), *"Tiwsatin timensayin n tsekla taqbaylit*, HCA, 2007.
- DALLET (J.M.), *"Dictionnaire Français-Kabyle*, Ed S.E.L.A.F, Paris, 1985.
- FLICI (K), *L'intertextualité dans l'ouvre de Lounis Ait Menguellet*, akatay n magister, tasdawit n tizi uzzu, 2011.
- GENETTE (G.), *Palimpsestes, la littérature au second degré*, Ed, Essai, Paris, 1982.
- GAG (Roberto), "Bakhtine, le roman et l'intertexte", [htt://www.sens-public.org/article.php3 ?id article=1007](http://www.sens-public.org/article.php3?id_article=1007), publie 12/2012, nemlal-it ass n 2 furar 2020.
- HADDADOU (M.A), *Introduction a la littérature berbère*, HCA, Alger, 2009.
- IMARAZENE (M), *Timeayin n leqbayel*, HCA, 2006-2007.
- MOHAND (S.S.), *Le récit Tafunast igujilen de Bélaïd Ait Ali : du conte à la nouvelle*, Mémoire Magistère, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, 2011.
- MANSOURI (H.A.), *Amawal n tmaziyt tatrart*, Edition corrigée et augmentée pour le compte du HCA, 2004.
- PIRRE (L.R), *le roman et la nouvelle*, Paris, HATIER, 2001.
- PIGAY-GROS (N.), *"Introduction a l'intertextualités"* , Ed, Dunod, Paris, 1969.
- SALHI (M.A.), *Kra n tsura i tyuri n tsekla, 2. Tayuri n tneqqist d usefru*, Edition Tira, 2015.
- SAMOYAU (Tiphaine) : -2004, *L'intertextualité, mémoire de littérature*, 2em édition, Nathan /Sejer, Paris21.

- SALHI(M.A), *Asegzawal amezyan n tsekla*, Ed L'odyssé Bourdj El Behri, Alger.2012.
- TENÉZE (Marie-Louise), *Introduction à l'étude de la littérature orale: le conte*.In: Annales. Économies, sociétés, civilisations. 24e année, N.5, 1969.pp. 1104-1120.
- TITOUCHE (R), *Les cahiers de Belaid, du conte à la nouvelle*, mémoire de magistère, Université de Tizi-Ouzou, 2002.



***Tijentad***

### Agzul n wungal Iḥulfan

Asentel iyef i d-yewwi ungal Iḥulfan n Kaysa Xalifi mačči d yiwen, atas n yisental i d-tegra s yizewlen yemxalafen yal asentel s uzwel-is, yerna yal azwel yettak-ay-d tiki tamatut yef uḥric-nni, maca nezmer ad d-nini d azetṭa n yisental yettemseḍfaren yettwaqqnen wa yer wa. Am wakken ittwaqqnen yiēggalen n twacult-a s yidammen iten-icerken.

Tules-d atas n tmucuha i yerzan atas n yiēggalen n yiwet n twacult. Deg tazwara asentel agejdan yewwi-d yef twacult ideg i d-ilul Mennad aciban (abermellal) ḥeqqren-t ttzun-t, ttsetḥin yis-s yimawlan-is ad as-tiniḍ mačči d mmi-tsen, ur t-ḥemmlen ara amek ḥemmlen yelli-tsen tamenzut mm sḍis n yiseggasen. Xeddmn gar-asen lḥif ur ten-zerren kifkif. Ala tanannat-is d eemmi-s Busin d eemti-s Yelda it-iḥemmlen, ula d isem d tanannat-is is-yefkan isem n Mennad yef yisem n wergaz-is.

Aneggaru-a yemmut yeḡḡa-d dderya-s Ḥamid, Qasi, Yelda akked Bussin amazuzu d imezzyanen, maca yeḡḡa-ten-id zemren xersum i yiman-nen, yedda lweqt zewḡen yimeqqranen yal yiwen deg uxxam-is. Ma d Feṭṭa tegra-d i yiman-is akked Bussin ula d Yelda tuy win i t-ḥemmel, maca tezga dima d tabergazt, d tafehlīt, d tazedgant.

Maca ungal-a yebda yettawi-d yef tegnatīn ideg tedder Yelda d Mbarek yemḥemmalen s waṭas d tayri tazedgant, maca yusa-yasen-d aybel n dderya d aewiq i yessnetgen assay-nni iten-yezdin aḥal-aya, meḥsub aybel n dderya deg tazwara werḡin yella-d d aewiq ara ad yessnetgen assay-nen, maca simmal zerrin wussan yemma-s Juhra tettēemmir-as aqerruy-is akken ad yezweḡ ad d-yarew dderya i yessaram, dya swakka iger-itt d asenfar amaynut, daya i yessluyen assay-nen i werḡin tenwa Yelda ad teic tagnit am ta, dya teḍleb-as beṭṭu i Mbarek acku ur tzeddi akked takna.

Yelda mazal-it deg waddad-nni n leḥzen yef temsalt i as-d-immeslay urgaz-is maca tefrat deg wallay-is akken ad twelli s axxam-nen imi d tin kan ay tifat. Syin iruḥ yer-s gma-s Bussin yewwi-t-id twella-d. Mbarek yerfa asmi ittwella tmeṭṭut-is, yas akken yebya ad t-id-yerr maca tugi, tenna-yas d akken ad iruḥ ad yebnu ddunit-is d wi ad tt-yanef ad tebnu aylas.... zerin kra wussan ruḥen yer uxxam n teydemt akken ad sqerdcen tamsalt n beṭṭu-nen.

Lunḡa tamdakkelt n Yelda asmi i tesla yef tuyalin n Yelda s axxam n baba-s terza-d yer-s akken ad tili yer tama-s, imi aḥal-aya ur mlalent qqiment teḥbibin temwanasent, itezzi

wakud nutenti ur rwint askasi d temwinsa akka i yettili lḥal yal mi ara mlalent snat n temduk'al, ad d-jebbdent isental wa deffir wa.

Lyaqut yemma-s n Mennad aciban tēuf mmi-s tettsetḥi deg-s ḥeqqrent am nettat am baba-s, ad as-tiniḍ mačči d mmi-tsen. Yiwen n wass iruḥ yer ssuq yuy-d iselsa i yelli-s Tafsut d tmeṭṭut-is Lyaqut ala Mennad meskin i yerra deg rrif ur as-d-yuy kra. Yal mi ara ad truḥ yer uxxam yimawlan-is tetteffar fell-as akken ur tettawi ara yid-s acku tettsetḥi yis. Maca yesēa tanannat-is d εemti-s Yelda d εemmi-s Bussin it-iḥemmlen s waṭas yettyid-asen imi yettwaḥeqqer syur imawlan-is... Ileḥqe-d lawan uderyis Yelda tekker-d zik am yal leewayed-is akken ad theyyi aderyis, si tam-nniḍen tayemmat n Mennad tekker-d ula d nettat theyya-d aderyis ččan almi rrwān, syin Mennad yeffey yuta-d azal n usrag d turart netta d warrac n taddart, ruḥen kksen-d tiḡeḡḡigin i tyemmatin-nsen iwakken aten-tesferḥen, dya Mennad d weltma-s Tafsut uyalen-d s axxam ufan-d tayemmat-nsen ur telli dinna dya tusa-yas-d tikti i Tefsut akken ad xedmen tiḡeḡḡigin-nni deg ujabjaq n waman s ufella n tilizri mi ten texdem yeyli-d wezzēen waman kecmen dixel n tilizri-nni dya tettway dayen, Tafsut texlē tettergagi mi d-tuyal yemma-tsen temla-as ayen i yeḍran yid-s, maca terra llum yef Mennad meskin iwakken ad tḥud yef yelli-s Tafsut ur tt-yekkat baba-s wama Mennad ur teḥsib d mmi-s. Tekker-as s teyri terna teḥbes-it d xel n texxamt ur itett ur yettasew, ula d baba-s asmi i d-iwella yeḡḡat dinna ur iḥud fell-as...

Lyaqut tettheggi imensi i gma-s imi ad d-yerzu yur-s axxam yessefk fell-as ad as-texdem imensi, maca twessa Tafsut akken ad teqqim deg uxxam ur tetteffay ara iwakken ur thedder ara i Mennad d akken ad yas xal-is, mi truḥ ad tesfiqed i yimensi tettu deg tazwara as-tekkes abra-ines n tesga ansi i tessnufus, akken terfed tadimt tetterdeq-d fell-as ineggez-d useqqi yef wudem-is d yiyalen-is tēegged... ussan-d akk medden asmi i sslan uēegged-is, syin irefed-itt Qasi yer sbiṭar.

S waya Lyaqut txelles deg ddunit ayen i texdem akk d lbattel yef mmi-s ula d imi i tettak yef medden, txelles fell-as. Ma d Yelda aḥal-aya mi is-d-tusa tikti yef usnulfu n tdukkla mgal tamsirit ad tili d tin yettḥuddun yef yizerfan n wid yettwaḥeqqren, dya yewwed-d lawan akken ad texdem.

Ma d Bussin am yal leewayed-is iḥemmel agama dya yeffey yer udrar akked yemduk'al-is, yekker yelbes yiwen n udrar elayen imdukkal-is xeleen ttqelqen fell-as, asmi yettali isuni tilifun-is mi yezra d akken d argaz n weltma-s Yelda iḥar yettxemmim d acu i

yebya, iwehha aḍar-is akken ad t-yesres deg yiwen n ursif, din iḥerrek uzru-nni yecceḍ uḍar n Bussin, εeyyḍen yimdukkal-is.

---

## **Tameddurt n Kaysa Xalifi**

Kaysa Xalifi d yiwet n tlemzīt i d-yekkren deg Bgayet, taddart n Ayt Smaēl. Tlul deg useggas n 1991. Tekcem amaḍal n tira d wawal n tsusmi send ad tessamed leēmer n 18 n yiseggasen. Telḥa-d seg yimir-n amecwar n leqdic di ddunit-is. D tamedyazt, d taneymast, d tamarut s tutlayt taqbaylit i tezga tḥemmel, tettwi-tt deg wul. Tḥemmel ayen akk icudden yer teqbaylit, ama d tutlayt-is, d idles-is ney d amezruy-is s wayes i netzuxxu imi qqnen yer lasel yeezizen, tettaru s tutlayt tayemmat.

Tebda tira n yisefra deg umdur n 15 n yiseggasen, ur terni ara aṭas n lweqt tebda tettaru ula d tullisin d umezgun, syin akkin yusa-yas-d lebyi nniḍen d amaynut ad taru ungal, tessufey-d kan sin n yidlisen: ammud n tmedyezt “*kemm deg-i*” deg 2016, d wungal umi tefka azwel “*iḥulfan*” deg 2017 d win inextar i leqdic ara neg akka. Ma d adlis wis kraḍ ney ammud n tullisin “*tabrat*” werēad i d-yeffey yas ihegga.

Adlis-is amenzu n tmedyezt, ad naf daxel-is takemmict n yisefra yemgaraden deg yisental gar-asen wid n tutlayt, tamurt, ddunit, tayri,atg. Tḥemmel ad tessEFRU yef wayen tettwali iḍerru ney nettidir-it di zzman-a. Deg wungal iḥulfan tessqerdec ḍayen aṭas n yisental, ama n tayri, n twacult d tmussni, maca yef taluft n temsirit i testuqqet ugar awal. D tin yewḍen leefu n Rebbi deg 26/06/2018, Tizi Willi, Ayt Smaēl.





***Amawal***

## Amawal

| <b>Awal s teqbaylit</b> | <b>Agdazal-is s tefransist</b> | <b>Aybalu</b> | <b>Asebter</b> |
|-------------------------|--------------------------------|---------------|----------------|
| Amyeḍres                | Intertextualité                | M.A.Salhi     | 35             |
| Arwas ameslay           | Pastiche                       | M.A.Salhi     | 37             |
| Arwas uqlib             | Parodie                        | M.A.Salhi     | 38             |
| Awseḍres                | Architextualité                | M.A.Salhi     | 43             |
| Awehhi                  | Allusion                       | M.A.Salhi     | 43             |
| Azyan                   | Critique                       | M.A.Salhi     | 79             |
| Azneḍres                | Paratextualité                 | M.A.Salhi     | 43             |
| Tabdert                 | Citation                       | M.A.Salhi     | 49             |
| Taḍersit                | Transtextualité                | M.A.Salhi     | 50             |
| Tawsit                  | Genre                          | M.A.Salhi     | 122            |
| Taqburt                 | Ancienne                       | M.A.Salhi     | 122            |
| Tasleḍt                 | Analyse                        | M.A.Salhi     | 122            |
| Ungal                   | Roman                          | M.A.Salhi     | 73             |

|            |                 |           |    |
|------------|-----------------|-----------|----|
| Afeḍres    | Métatextualité  | M.A.Salhi | 15 |
| Afleḍres   | Hypertextualité | M.A.Salhi | 19 |
| Tafulmanit | Autonomie       | K.Cherief | 30 |
| Amiḍran    | concept         | M.A.Salhi | 50 |

## Agzul

Tazrawt-ntey iwumi nsemma “tagreḍrisant deg wungal iḥulfan n Kaysa Xalifi”, amahil-a ad yekcem deg tayult n uzḡan aseklan yuran s teqbaylit, d abeggen n tsekla timawit yemxalafen amek i d-yella usemres-nsen deg wungal iḥulfan. Ungal-a yewwi-d yef tulmisin n tira n Kaysa Xalifi nessken-d deg-s yiwen wudem deg tulmisin-a amek i d-yella usemres n tsekla timawit deg wungal-a.

Later n tsekla timawit mazal-it ar ass-a yetteddu-d deg tsekla tamirant am: inzan, timseeraq, tamedyzt...amyekcem-a i d-yellan gar tewsatina-a timawit d tmirant d win iwumi semman yimussnawen ass-a “amyedres”; tamiḍrant-a d tin i d-yessebganen d akken ayen akk ara yaru yiwen yezga yedda-d deg-s wayen i yuran ney i d-nnan wiyad i d-yettaḡḡan later deg tira tamaynut.

Leqdic-ntey d win i nebḍa yef kraḍ n yeḥricen igejdanen; deg uḥric amezwaru newwi-d awal yef yiferdisen n tesnarrayt, aḥric wis sin yebḍa yef sin yixfawen; ixef amezwaru nessegza-d ṣṣenf amaynut n uzḡan aseklan tamiḍrant n umyedres, nefka-d tabadut-is akked wanawen i yesea, ixef wis sin; nemmeslay-d yef tsekla timawit d tewsatini tiqburi akked tsekla yuran, nerna nefka-d tabadut i wungal, ma yella deg uḥric n tesledt d win i d aneggaru nga tasledt i tewsatini tessemres Xalifi deg wungal-is, s tuget inzan akken d ayen i d-nemlal deg wammud-ntey anawen n umyedres; assay n umyekcem ṣṣenf n tebdert, akked wassay n usuddem ṣṣenf n urwas uqlib.

Di tesledt, nekkes-d ayen i yellan d tasekla tamensayt deg wungal akken i d-nenna yakan s tuget inzan, akken d ayen i tessemres kra n temeayin d temseeraq ula d tamedyzt yettwasnen am tin L.Matoub akked Ḥnifa...aya yettili-d deffir-s unamek ney izen tebya ad tessiwed i yimeyri.

**Awalen isura:** ungal, tira, inzi, tagreḍrisant, afelladris, addadris, iḥulfan.